

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



Bridging Meaning: Exploring the Foundations of Translation

Uniendo significados: Explorando los fundamentos de la traducción

PRESENTED BY:

OMAR ALESSANDRO QUINTANILLA RIVAS	QR18004
JORGE AMILCAR RAMOS HERNANDEZ	RH18062
GENERY ANTHONY ESCOBAR ECHEGOYEN	EE16004

**FINAL REPORT OF SPECIALIZATION COURSE TRANSLATION
FUNDAMENTALS**

IN ORDER TO OBTAIN THE DEGREE OF:

BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH LANGUAGE TEACHING OPTION

SPECIALIZATION PROFESSOR

MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELÉNDEZ

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MIGUEL ANGEL CARRANZA

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN
SALVADOR, EL SALVADOR, CENTROAMÉRICA, OCTOBER 2025**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

M.SC. JUAN ROSA QUINTANILLA

RECTOR

DR. EVELYN BEATRIZ FARFÁN MATA

ACADEMIC VICE-RECTOR

M.S.C. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

PEDRO ROSALÍO ESCOBAR CASTANEDA

GENERAL SECRETARY

ANA RUTH AVELAR

DEFENDER OF UNIVERSITY RIGHTS

CARLOS AMÍLCAR SERRANO RIVERA

ATTORNEY GENERAL

AUTHORITIES OF THE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

MR. JULIO CÉSAR GRANDE RIVERA

DEAN

MS. MARIA BLAS CRUZ JURADO

VICE-DEAN

MS. NATIVIDAD TESHÉ PADILLA

SECRETARY

SANDRA LORENA BENAVIDES DE SERRANO

DIRECTOR OF THE GRADUATE SCHOOL

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

JOSE ISRAEL OLIVA

HEAD OF THE FOREIGN LANGUAGES DEPARTMENT

MIGUEL ANGEL CARRANZA

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

MsT. CRISTIAN ALEXANDER TORRES MELENDEZ

SPECIALIZATION PROFESSOR

INDEX

1. INTRODUCTION	1
1.1 Introduction.....	1
1.2 The Importance of Translation in the Present Day.....	2
2. TRANSLATION PROCESS	5
2.1 Concept of Translation Process	5
2.2 Mind Map of the Translation Process	5
2.3 Explanation of Each Step	6
2.4 Five Translation Techniques.....	7
3. TRANSLATIONS	8
3.1 Original version of documents and their translation	10
4. CONCLUSION	135
5. RECOMMENDATIONS	137
6. REFERENCES	139
7. ANNEXES	140

1. INTRODUCTION

1.1 Introduction

The practice of translation requires far more than the simple ability to communicate in two languages. While it is often assumed that bilingualism guarantees accurate translation, the process involves a series of intricate steps. The essence of translation lies in transferring what remains unspoken from one language to another. Words carry memories and their own histories, and no two words ever share an identical meaning. To recreate these subtleties in another language, it is necessary to understand the elements that shaped the original text, deconstruct them, and then reconstruct them within the framework of the target language. (Vivek Shanbhag, 2015)

Throughout the course, a variety of translation methods and approaches were studied, each with distinct characteristics and purposes. This portfolio provides an overview of translation as a discipline, beginning with a broad definition of the process. It then presents a detailed outline of the translation procedure applied in different activities, followed by the analysis of several techniques, each supported with practical examples.

To illustrate the outcomes of this learning process, original documents and their corresponding translations have been included. Among these are official texts such as diplomas and certificates, along with adapted images extracted from books and manuals. The portfolio concludes with a set of reflections and conclusions on translation practices, emphasizing the challenges encountered and the strategies applied to achieve accurate results.

1.2 The Importance of Translation in the Present Day

In today's interconnected world, translation plays a vital role in fostering communication, cultural exchange, and global collaboration. As technology and globalization bring people closer together, the ability to understand and be understood across languages has become more important than ever. Translation is not simply about converting words from one language into another; it is about transmitting ideas, emotions, and values. As Bellos (2011) stated, "Translation is not just about words; it's about carrying a culture across borders and breathing life into the essence of another language" (p. 37). Without it, international relations, commerce, education, and cultural development would be significantly hindered.

One of the strongest arguments for the importance of translation today lies in its contribution to globalization and international trade. Companies that wish to expand their markets must communicate effectively with customers who speak different languages. For example, product descriptions, legal documents, and marketing campaigns need to be translated accurately to build trust and avoid misunderstandings. Pym (2010) noted, "Translation is the engine of globalization, enabling the flow of information, goods, and ideas across linguistic boundaries, yet it remains an invisible force in the global economy" (p. 23). A poor translation could damage a brand's reputation, while an effective one opens doors to new opportunities and growth.

Furthermore, translation plays a central role in cultural exchange. Through translated books, films, music, and art, people can access and appreciate cultures that would otherwise remain unfamiliar. This exchange enriches societies by fostering tolerance, empathy, and awareness of diversity. Bassnett (2014) explained:

“Translation is not just a linguistic act, but a cultural one, an act of negotiation between different worlds. It is through translation that texts travel, that ideas are exchanged, and that cultures come into contact with one another, enabling mutual enrichment. (p. 6)”

For instance, the translation of literature allows readers worldwide to experience the thoughts and traditions of authors from different cultures, breaking down barriers of ignorance and prejudice.

In addition, translation is crucial in the field of education and science. Academic research is often published in one language, but its findings can have universal significance. Translating these works ensures that knowledge spreads globally, enabling collaboration among scientists, educators, and institutions. During global crises, such as the COVID-19 pandemic, translation of medical information was essential in sharing safety guidelines, research findings, and treatment methods across nations. Without translation, many countries would have lacked access to life-saving information.

Critics may argue that technological advances, such as machine translation, reduce the need for human translators. While these tools are useful for quick communication, they lack the cultural sensitivity, context awareness, and accuracy required for professional or creative translations. Grossman (2010) argued:

“The human translator’s sensitivity to nuance, tone, and cultural context remains unmatched by even the most sophisticated software. Machines may process words, but only humans can convey the soul of a text, preserving its emotional and cultural resonance across languages. (p. 14)”

In conclusion, translation is a key tool in the modern world, supporting international business, education, culture, and human connection. It bridges linguistic and cultural divides, making communication and understanding possible in a diverse global society. As globalization continues to expand, the demand for translation will only increase, reaffirming its essential role in ensuring cooperation, peace, and shared progress.

2. TRANSLATION PROCESS

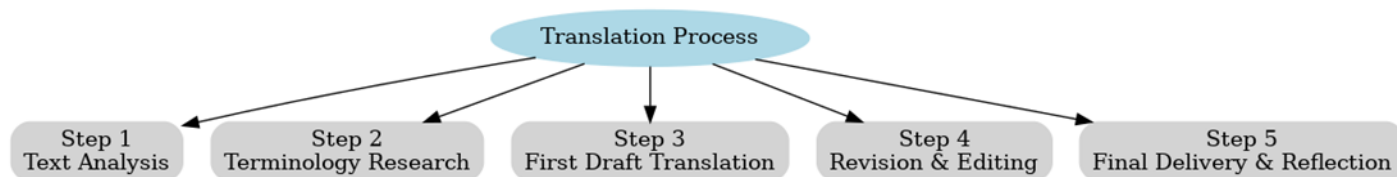
2.1 Concept of Translation Process

The translation process can be defined as a series of organized steps that a translator follows to ensure that the final product is accurate, coherent, and culturally appropriate. It is not limited to replacing words from one language into another, but rather involves analyzing the original text, researching terminology, drafting, revising, and reflecting on the work to guarantee quality. According to Escobar Echegoyén, Díaz Campos, and Quintanilla Rivas (2024), “having a translation process is fundamental because it ensures fidelity to the original message, avoids misinterpretation, improves linguistic quality, increases coherence, and allows reflection and improvement” (p. 2).

Escobar Echegoyén, G. A., Díaz Campos, E. H., & Quintanilla Rivas, O. A. (2024).

Translation process. Index_delayed_ui.

2.2 Mind Map of the Translation Process



This section presents a mind map of the translation process to better visualize the stages and their interrelation. It is considered appropriate to keep this image here to facilitate understanding of the overall procedure, although it is recommended to complement this map with the detailed explanation of the steps.

2.3 Explanation of Each Step

Step 1: Text Analysis

The translator carefully reads and studies the source text to understand its context, purpose, audience, and level of difficulty. This step ensures the right register, tone, and terminology. For instance, a medical report for doctors must be handled differently than a brochure for patients.

Step 2: Terminology Research

Key terms, idiomatic expressions, acronyms, and cultural references are identified and researched using dictionaries, databases, and expert consultation. This step guarantees precision and consistency, especially in specialized fields such as medicine, law, or engineering.

Step 3: First Draft Translation

The translator produces the first version of the translation, prioritizing meaning, clarity, and naturalness rather than word-for-word equivalence. Cultural adaptations may be applied to convey idioms or culturally bound expressions.

Step 4: Revision and Editing

The translation is revised to correct grammar, spelling, punctuation, and style. Terminology consistency is verified, and coherence is strengthened. This step guarantees that the text sounds fluent and professional.

Step 5: Final Delivery and Reflection

The final version is delivered to the client. Afterwards, the translator reflects on challenges, strategies used, and possible improvements for future tasks. Reflection is essential for professional growth and continuous quality improvement.

2.4 Five Translation Techniques

Among the various techniques used in translation, five stand out for their applicability and effectiveness. First, **borrowing**, which involves taking a word directly from the source language to maintain authenticity when no equivalent exists; for example, the English term “software” is borrowed as “software” in Spanish. Second, **calque** refers to the literal translation of an expression, helping create equivalents while preserving meaning, like the term “skyscraper” translated as “rascacielos.” Third, **modulation** involves changing the point of view or perspective in translation to make the text sound natural in the target language; for example, “It is not difficult” becomes “Es fácil.” Fourth, **adaptation** consists of replacing a cultural reference from the source language with one familiar to the target audience to make the message understandable in the target culture; for instance, “baseball” (in a US context) may be adapted to “fútbol” (in a Latin American context). Finally, **transposition** is the change of grammatical category without altering the meaning, such as changing a noun into a verb, which enhances the natural flow and fluency of the translation.

3. TRANSLATIONS

Translation constitutes a sophisticated process that transcends mere linguistic knowledge. Proficiency in a language does not inherently ensure effective translation, as the task demands adherence to structured processes and a clear understanding of the methodologies involved. Mastery of translation fundamentals and techniques is essential for producing accurate and meaningful translations.

Translation extends beyond the mere substitution of words; it encompasses the conveyance of meaning, context, and cultural subtleties embedded in the source text (Schleiermacher, 2018). Various techniques, such as literal translation, which suits technical documents, and free translation, better suited for literary or creative texts, serve distinct purposes. Selecting the appropriate technique hinges on the text's intended function and audience.

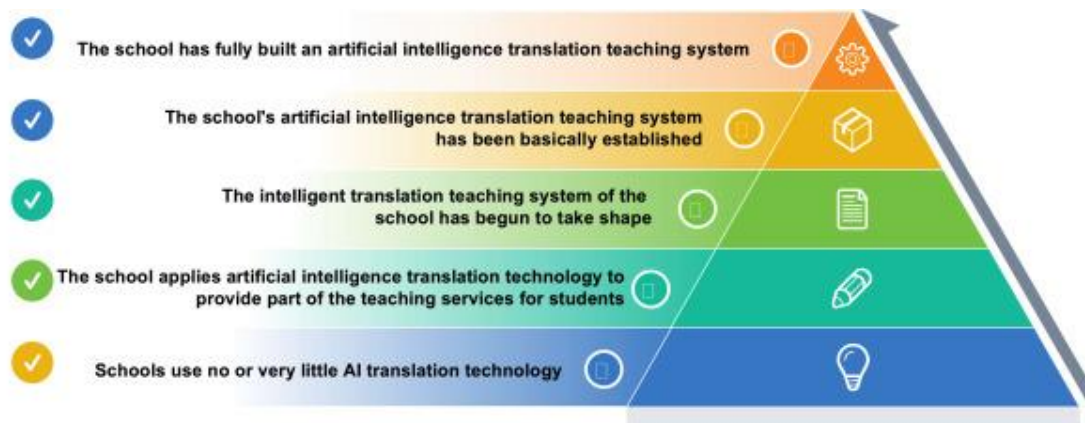
The translation process unfolds in distinct stages: comprehension of the source text, research into subject matter and terminology (Newmark, 1998), the act of translating, and thorough revision. Initial engagement with the text requires multiple readings to capture its core meaning. Subsequent research clarifies specialized terms and concepts, particularly in technical fields. The translation phase involves balancing fidelity to the original with adaptation to the target language's stylistic conventions. Final revision ensures accuracy and fluency, eliminating errors and enhancing readability.

Modern tools, including specialized dictionaries, computer-assisted translation software, and translation memories, significantly improve efficiency and precision. While online platforms offer support, their limitations in capturing contextual nuances necessitate cautious use. Effective translation hinges on understanding the text's purpose and context—precision is paramount for legal documents, whereas creativity drives literary translations. Pausing before revising a draft allows for a fresh perspective, facilitating error detection. Collaboration with other translators or native speakers further enriches the process by providing diverse insights.

Continuous learning remains integral to translation practice, as each text presents unique challenges that refine skills and elevate work quality. Translation, as both an art and a science, demands dedication and passion to produce outcomes that resonate authentically in the target language.

3.1 Original version of documents and their translation

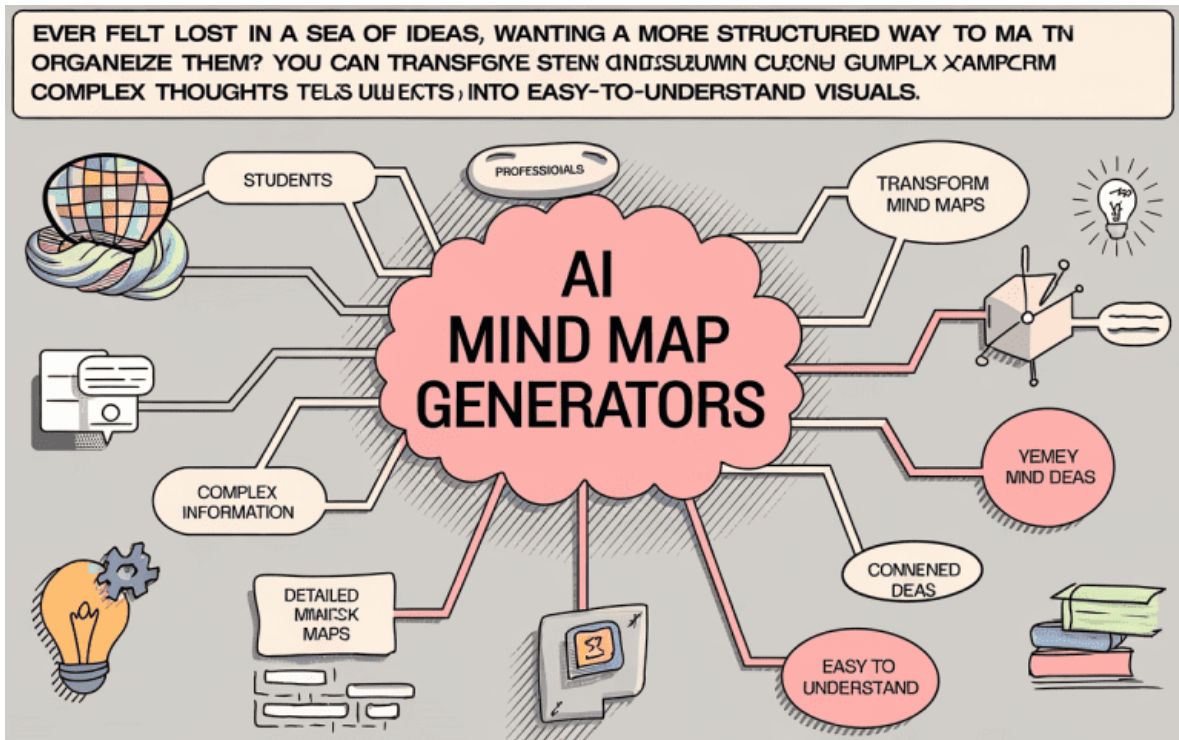
Original



Translation



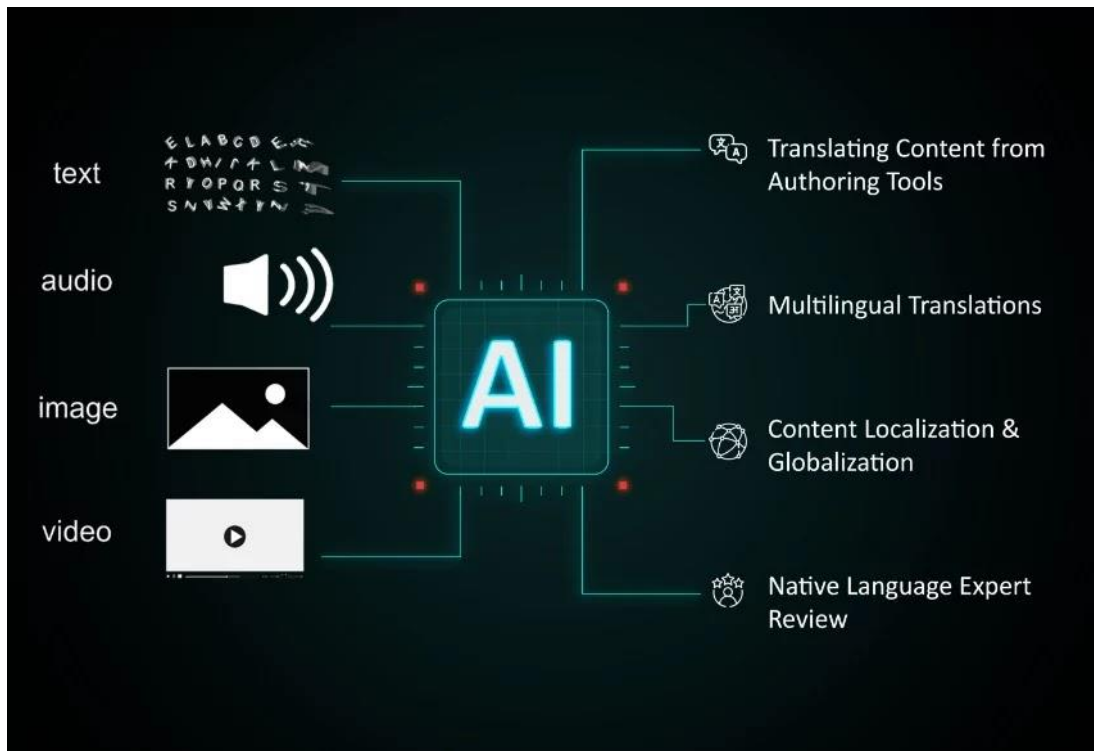
Original



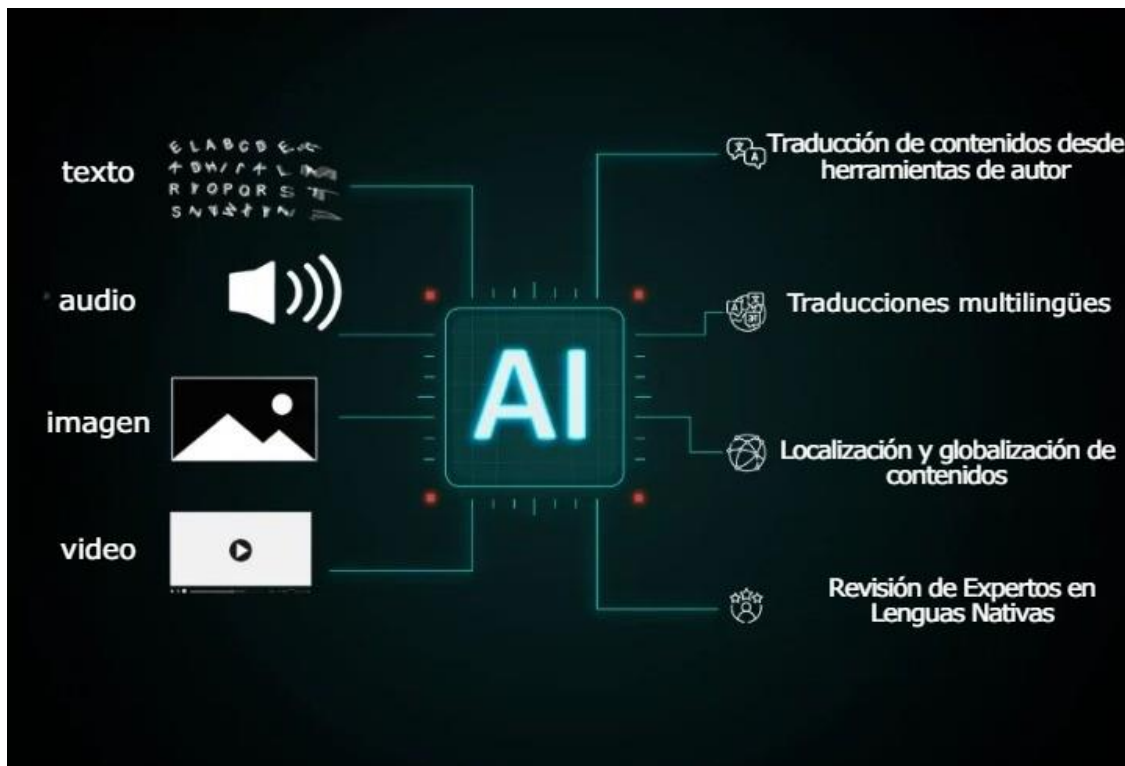
Translation



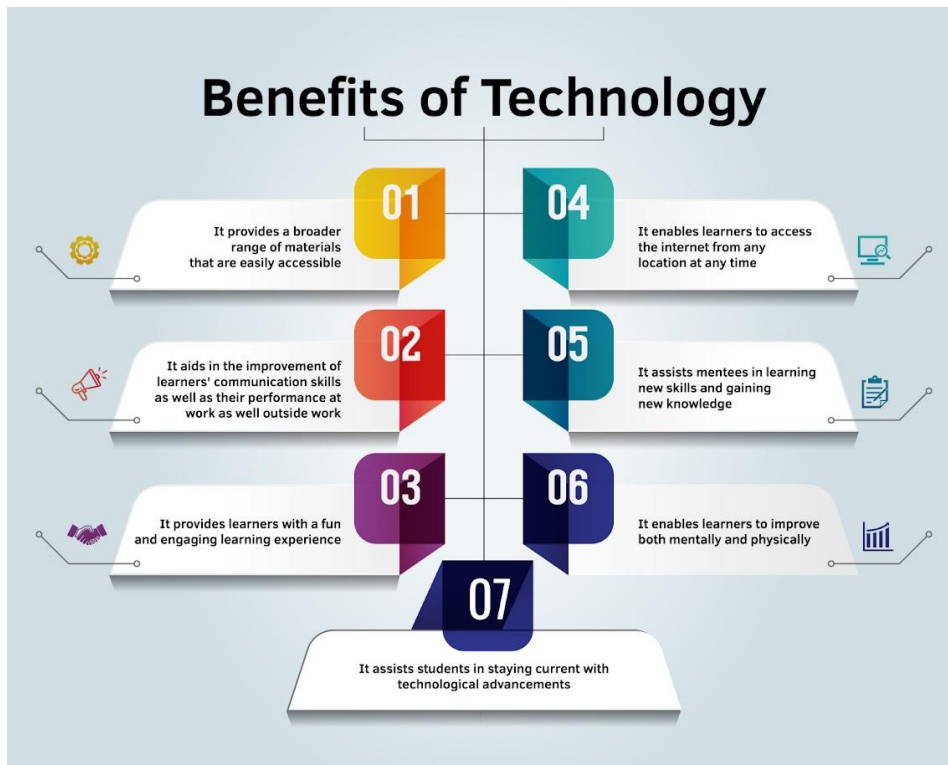
Original



Translation



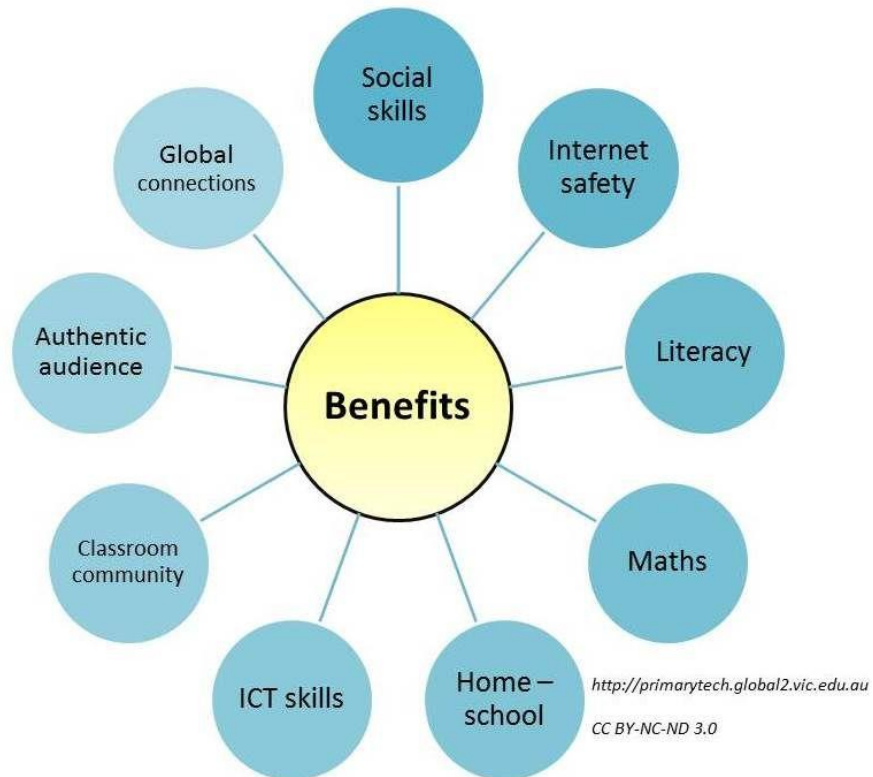
Original



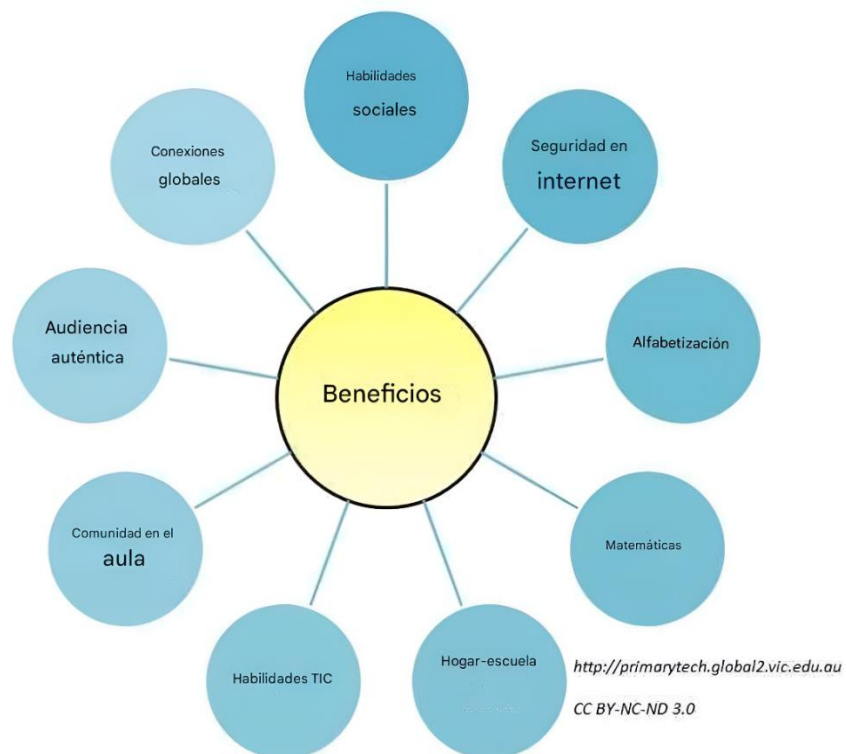
Translation



Original



Translation



Original



Translation




Original

No fee is chargeable for this certificate

1 & 2 ELIZ. 2 CH. 20

CERTIFICATE



GH

OF BIRTH

Name and Surname
Sex	Male
Date of Birth	Thirteenth June 1979
Place of Birth	Oxford
Registration District	Oxford
Sub-district	Oxford

I, R. Dawson Registrar of Births and Deaths
for the sub-district of OXFORD in the
Registration District of OXFORD do hereby
certify that the above particulars have been compiled from an entry in
a register in my custody.

Date 19.6.1979

R. Dawson
Registrar of Births and Deaths.

CAUTION:—Any person who (1) falsifies any of the particulars on this certificate, or
(2) uses a falsified certificate as true, knowing it to be false, is liable to prosecution.

Translation

No se cobra ninguna tarifa por este certificado

1 & 2 ELIZ. 2CH. 20

CERTIFICADO

Sello tipo emblema
“Escudo de Armas
de Reino Unido”

GH

DE NACIMIENTO

Nombre y apellido	
Sexo	Masculino
Fecha de nacimiento	13 de junio de 1979
Lugar de nacimiento	Distrito de registro Oxford
	Sub-distrito Oxford

YO, R. Dawson Registrador de nacimientos y defunciones del sub-distrito de OXFORD en el Distrito de registro de OXFORD por la presente certifico que los anteriores se han compilado a partir de una entrada en un registro bajo mi custodia.

Fecha 19.6.1979

Firma
Registrador de Nacimientos y Defunciones.

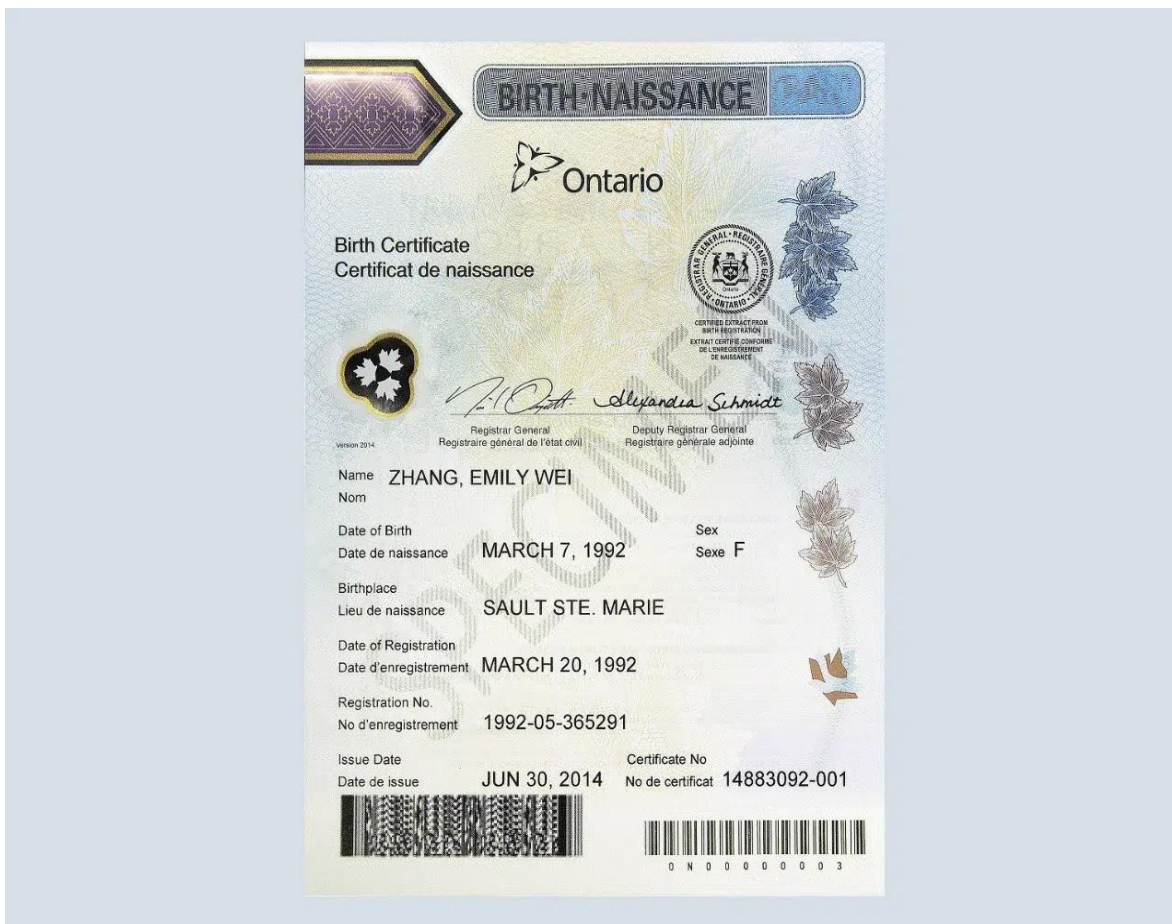
PRECAUCIÓN: Cualquiera persona que (1) falsifique cualquiera de los datos de este certificado, o (2) utilice un certificado falsificado de forma veraz, sabiendo que es falso, estará sujeta a procesamiento.

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento **“CERTIFICATE OF BIRTH OXFORD”** del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original



Translation

NACIMIENTO

 Ontario

SELO CIRCULAR
DIRECTOR DEL
REGISTRO CIVIL
ONTARIO

Certificado de nacimiento

 *Firma*
Registradora General del Estado Civil

 *Firma*
Registradora general Adjunta

Version 2014

Nombre **ZHANG, EMILY WEI**

Fecha de Nacimiento **7 DE MARZO DE 1992** Sexo **F**

Lugar de Nacimiento **SAULT STE. MARIE**

Fecha de Registro **20 DE MARZO DE 1992**

Número de Registro **1992-05-365291**

Fecha de Emisión **30 DE JUNIO DE 2014** Número de certificado **14883092-001**

0 N 0 0 0 0 0 0 0 3

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “**BIRTH CERTIFICATE ONTARIO**” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original

State of North Carolina
Department of Health and Human Services
N.C. VITAL RECORDS

Certificate of Birth Resulting in Stillbirth

1. Name of Fetus Lily Katherine Allen-Ball 2. Sex Female
3. Date of Delivery March 16, 2010 4. County of Delivery Wake County
5. Name of Facility Rex Healthcare
6. City, Town or Location Raleigh, North Carolina

PARENTAGE

Father	Mother
7. Name _____	9. Maiden Name <u>Hannah Rose Allen</u>
8. Date of Birth _____	10. Date of Birth <u>August 12, 1989</u>

Date Filed March 22, 2010 Fetal Death Report Number 201000000131
Date Issued March 19, 2012

This is to certify that this certificate is based upon information available from a fetal death report on file in this office.

Linda Brinkley
Linda Brinkley
State Registrar

This certificate is not proof of a live birth.



06/2011
NC Vital Records

Translation

Estado de Carolina del Norte
Departamento de Salud y Recursos Humanos
N.C Registro Civil
Certificado de defunción fetal

1. Nombre del feto: Lily Katherine Allen-Ball
2. Género: Femenino
3. Fecha de entrega: 16 de marzo de 2010
4. Condado de entrega: Condado de Wake
5. Nombre de la institución: Rex Healthcare
6. Ciudad, pueblo o lugar: Raleigh, Carolina del Norte

PARESTENCO

PADRE	MADRE
7. Nombre:	9. Nombre: Hannah Rose Allen
8. Fecha de nacimiento:	10. Fecha de nacimiento: 12 de agosto de 1989

Fecha de radicación: 22 de marzo de 2010 Número de registro del informe de defunción fetal: **201000000131**
Fecha de expedición: 19 de marzo de 2012

Por medio de la presente se hace constar que el presente certificado se fundamenta en la información contenida en un informe de defunción fetal que obra en los archivos de esta oficina.

<i>Firma</i> Linda Brinkley Registrador Estatal	El gran sello de Carolina del Norte Sello circular
---	--

El presente certificado no constituye como comprobante de nacimiento con vida

06/2011
NC Vital Records

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echegoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento **“CERTIFICATE OF BIRTH RESULTING IN STILLBIRTH”** del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original

STATE OF CALIFORNIA
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

COUNTY OF LOS ANGELES
REGISTRAR-RECORDER/COUNTY CLERK

909 L.I.C. P. C. 360 **CONFIDENTIAL** 5 2015 19 021961
LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE
MUST BE LEGIBLE - MAKE NO ERASURES, WHITEOUTS, OR OTHER ALTERATIONS
USE DARK INK ONLY

STATE FILE NUMBER		LOCAL REGISTRATION NUMBER	
1A. FIRST NAME BRITNI		18. MIDDLE ANNE	
10. CURRENT LAST PALMER		10. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 1C) -	
2. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 08/26/1987	3. STATE/COUNTRY OF BIRTH CA	4. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	5A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DESSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> WA
6. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		7. CITY WOODLAND HILLS	8. STATE/COUNTRY CA
9. ZIP CODE 91367		10B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) -/-/----	
10A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT TIM LAURENCE PALMER		10B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
11A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT NICOLE UNGER		11B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) CA	
12A. FIRST NAME ANDREA		12B. MIDDLE -	
13C. CURRENT LAST DIPRE		13D. LAST NAME AT BIRTH (IF DIFFERENT THAN 13C) -	
13. DATE OF BIRTH (MM/DD/CCYY) 11/09/1974	14. STATE/COUNTRY OF BIRTH ITA	15. # PREV. MARRIAGES/SROP 0	16A. LAST MARRIAGE/SROP ENDED BY: <input type="checkbox"/> DEATH <input type="checkbox"/> DESSO <input type="checkbox"/> ANNULMENT <input type="checkbox"/> TERM SROP <input type="checkbox"/> WA
17. ADDRESS 5525 CANOGA AVE 115		18. CITY WOODLAND HILLS	19. STATE/COUNTRY CA
20. ZIP CODE 91367		16B. DATE ENDED (MM/DD/CCYY) -/-/----	
21A. FULL BIRTH NAME OF FATHER/PARENT BRUNO DIPRE'		21B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
22A. FULL BIRTH NAME OF MOTHER/PARENT TULLIA ORLANDI		22B. STATE OF BIRTH (IF OUTSIDE U.S. ENTER COUNTRY) ITA	
WE, THE UNDERSIGNED, CURRENTLY LIVING TOGETHER AS SPOUSES, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT WE ARE UNMARRIED AND THAT THE FOREGOING INFORMATION IS TRUE AND CORRECT TO THE BEST OF OUR KNOWLEDGE AND BELIEF. WE FURTHER DECLARE THAT NO LEGAL OBJECTION TO THE MARRIAGE NOR TO THE ISSUANCE OF A LICENSE IS KNOWN TO US. WE ACKNOWLEDGE RECEIPT OF THE INFORMATION REQUIRED BY FAMILY CODE SECTION 358 AND HEREBY APPLY FOR A CONFIDENTIAL LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE.			
23. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 1A-1D /S/ BRITNI ANNE PALMER		24. SIGNATURE OF PERSON LISTED IN FIELDS 13A-13D /S/ ANDREA DIPRE'	
I, THE UNDERSIGNED, DO HEREBY CERTIFY THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES TO BE MARRIED HAVE PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSONS CLAIMED, OR THAT THE PERSON PERFORMING THE CEREMONY HAS PERSONALLY APPEARED BEFORE ME AND PRESENTED AN AFFIDAVIT SIGNED BY THE PARTIES TO BE MARRIED DECLARING THAT ONE OR BOTH OF THE PARTIES ARE PHYSICALLY UNABLE TO APPEAR AND EXPLAINING THE REASONS THEREFOR IN ACCORDANCE WITH FAMILY CODE SECTION 502. THE PARTIES HAVING FURTHER DECLARED THAT THEY MEET ALL OF THE REQUIREMENTS OF THE LAW, AND HAVING PAID THE FEES PRESCRIBED BY LAW, AUTHORIZATION AND LICENSE IS HEREBY GIVEN TO ANY PERSON DULY AUTHORIZED TO PERFORM A MARRIAGE CEREMONY WITHIN THE STATE OF CALIFORNIA, BY SOLEMNIZE THE MARRIAGE OF THE ABOVE-NAMED PERSONS PURSUANT TO FAMILY CODE SECTION 500. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
25A. ISSUE DATE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		25B. EXPIRES AFTER (MM/DD/CCYY) 02/10/2016	25C. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN
25D. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>		25E. RETURN COMPLETED MARRIAGE LICENSE TO (INCLUDE ADDRESS) 12400 Imperial Highway, Norwalk, CA 90650	
26. MARRIAGE LICENSE NUMBER C2353224		27. COUNTY OF ISSUE LOS ANGELES	
A NOTARY PUBLIC OR OTHER OFFICER COMPLETING THIS CERTIFICATE VERIFIES ONLY THE IDENTITY OF THE INDIVIDUAL WHO SIGNED THE DOCUMENT TO WHICH THIS CERTIFICATE IS ATTACHED, AND NOT THE TRUTHFULNESS, ACCURACY, OR VALIDITY OF THAT DOCUMENT.			
28A. STATE OF CALIFORNIA, COUNTY OF: LOS ANGELES		28B. TYPED NAME OF NOTARY DEAN C. LOGAN	
SUBSCRIBED AND SWORN TO (OR AFFIRMED) BEFORE ME ON THIS _____ DAY OF _____ 20____		28C. SIGNATURE OF NOTARY <i>[Signature]</i>	
BY _____ PROVED TO ME ON THE BASIS OF SATISFACTORY EVIDENCE TO BE THE PERSON(S) WHO APPEARED BEFORE ME.			
I, THE UNDERSIGNED, DECLARE UNDER PENALTY OF PERJURY UNDER THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA THAT THE ABOVE-NAMED PARTIES WERE JOINED BY ME IN MARRIAGE IN ACCORDANCE WITH THE LAWS OF THE STATE OF CALIFORNIA. NOTE: THE MARRIAGE CEREMONY MUST TAKE PLACE IN THE STATE OF CALIFORNIA.			
27A. DATE OF MARRIAGE (MM/DD/CCYY) 11/12/2015		27B. CITY OF MARRIAGE VAN NUYS	27C. COUNTY OF MARRIAGE LOS ANGELES
28A. SIGNATURE OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE <i>[Signature]</i>		28B. RELIGIOUS DENOMINATION (IF CLERGY) NON-DENOMINATION	
28C. NAME OF PERSON SOLEMNIZING MARRIAGE (TYPE OR PRINT CLEARLY) ANDREA ORTIZ		28D. OFFICIAL TITLE MINISTER	
28E. ADDRESSES: CITY, STATE/COUNTRY, AND ZIP CODE 14729 VICTORY #LVD, VAN NUYS, CA 91411			
NEW MIDDLE / ID / LAST NAME OF PERSON LISTED IN 1A-1D (IF ANY) FOR USE UPON SOLEMNIZATION OF THE MARRIAGE (SEE REVERSE FOR INFORMATION)			
29A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	29B. MIDDLE	29C. LAST	
30A. FIRST - MUST BE SAME AS 1A	30B. MIDDLE	30C. LAST	
31. NAME OF COUNTY CLERK DEAN C. LOGAN			
31B. SIGNATURE OF CLERK OR DEPUTY CLERK <i>[Signature]</i>		31C. DATE ACCEPTED FOR REGISTRATION MAR 14 2016	

CALIFORNIA DEPARTMENT OF PUBLIC HEALTH - VITAL RECORDS VS-123 (01/01/2015)

This is to certify that this document is a true copy of the official record filed with the Registrar-Recorder/County Clerk.


Dean C. Logan
DEAN C. LOGAN
Registrar-Recorder/County Clerk

This copy is not valid unless prepared on an engraved border displaying the seal and signature of the Registrar-Recorder/County Clerk.

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE



MAY 06 2016



1000001046374



ESTADO DE CALIFORNIA

CERTIFICACION DE REGISTRO VITAL

CONDADO DE LOS ANGELES

REGISTRADOR-ARCHIVERO / SECRETARIO DEL CONDADO

LICENCIA Y CERTIFICADO CONFIDENCIAL DE MATRIMONIO
 DEBE SER LEGIBLE - NO HACER BORRADURAS, CORRECCIONES CON BLANCO, NI OTRAS ALTERACIONES

NUMERO DE EXPEDIENTE ESTATAL				NUMERO DE REGISTRO LOCAL			
1A NOMBRE BRITNI		1B SEGUNDO NOMBRE ANNE		1C APELLIDO ACTUAL PALMER		1D APELLIDO AL NACER (SI ES DIFERENTE AL NACER DE 1C)	
2. FECHA DE NACIMIENTO (D/M/A) 06/26/1987		3. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO + MOTIVO(S) ANTERIOR(S) POR FALLECIMIENTO O SOLUCION ANULACION (FORMA) CA 0		5A. ÚLTIMO MATRIMONIO/PAREJA TERMINADO POR FALLECIMIENTO O SOLUCION ANULACION (FORMA) NUNCA		5B. FECHA DE FINALIZACION (D/M/A)	
6. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115		7. CIUDAD WOOD LAND HILLS		8. ESTADO/PAIS CA		9. CODIGO POSTAL 91367	
10A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE/PADE TIM LAURENCE PALMER		10B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ESTÁ FUERA DE EE. UU., INTRODUZCA EL PAIS) CA		11A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE/PADE NICOLE ANGER		11B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ESTÁ FUERA DE EE. UU., INTRODUZCA EL PAIS) CA	
12A NOMBRE ANDREA		12B SEGUNDO NOMBRE DIPRE		12C. APELLIDO ACTUAL DIPRE		12D. APELLIDO AL NACER (SI ES DIFERENTE DE 12C)	
13. FECHA DE NACIMIENTO (D/M/A) 11/09/1974		14. ESTADO/PAIS DE NACIMIENTO ITA		15. # MATRIMONIO(S) ANTERIOR(S) POR FALLECIMIENTO O SOLUCION ANULACION (FORMA) 0		16B. FECHA DE FINALIZACION (D/M/A) NUNCA	
17. DIRECCION 5525 CANOGA AVE 115		18. CIUDAD WOOD LAND HILLS		19. ESTADO/PAIS CA		20. CODIGO POSTAL 91367	
21A. NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DEL PADRE/PADE BRUNO DIPRE		21B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ESTÁ FUERA DE EE. UU., INTRODUZCA EL PAIS) ITA		22A NOMBRE COMPLETO DE NACIMIENTO DE LA MADRE/PADE TULLIA ORLANDI		22B. ESTADO DE NACIMIENTO (SI ESTÁ FUERA DE EE.UU., INTRODUZCA EL PAIS) ITA	
23. FIRMA DE LA PERSONA QUE FIGURA EN LOS CAMPOS 1A-1D /S/ BRITNI ANNE PALMER				24. FIRMA DE LA PERSONA QUE FIGURA EN LOS CAMPOS 12A-12D /S/ ANDREA DIPRE			
<p>DECLARACION JURADA</p> <p>Declaramos, bajo pena de perjurio en California, que vivimos juntos como cónyuges, no estamos casados, la información proporcionada es verdadera, no existen objeciones al matrimonio, hemos recibido la información legal requerida y solicitamos una licencia y certificado de matrimonio confidencial.</p>							
<p>LICENCIA PARA CASARSE</p> <p>Se certifica que las partes que desean contraer matrimonio han comparecido personalmente ante la autoridad (o, en caso de impedimento físico, han presentado una declaración jurada con los anexos correspondientes). Tras comprobar su identidad y confirmar que cumplen con los requisitos legales y han pagado las tarifas establecidas, se otorga la autorización y licencia a cualquier oficinista debidamente autorizado para celebrar la ceremonia dentro del Estado de California, de conformidad con el Código de Familia.</p>							
25A. FECHA DE EMISION (D/M/A) 11/12/2015		25B. VENCE DESPUES DEL (D/M/A) 02/10/2016		25C. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN		25D. FIRMA DEL SECRETARIO O ADJUNTO <i>firma</i>	
25E. NUMERO DE LICENCIA DE MATRIMONIO C2353224		25F. CONDADO DE EMISION LOS ANGELES		25G. DEVUELVAN LA LICENCIA DE MATRIMONIO COMPLETA INCLUYENDO LA DIRECCION. 12400 IMPERIAL HIGHWAY, NORWALK, CA 90650			
<p>AFIRMACION DEL NOTARIO</p> <p>El notario público u otro funcionario que complete este certificado únicamente confirma la identidad de la persona que firma el documento adjunto. No garantiza ni certifica la veracidad, exactitud o validez del contenido del documento.</p>							
26A. ESTADO DE CALIFORNIA, CONDADO DE: LOS ANGELES		26B. NOMBRE DEL NOTARIO ESCRITO A MÁQUINA ANDREA ORTIZ		26C. FIRMA DEL NOTARIO <i>firma</i>		26D. FIJAR SELLO NOTARIO	
<p>CERTIFICACION DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO</p> <p>EL(A) ABAJO FIRMANTE, DECLARO BAJO PENAL DE PERJURIO, SEGUN LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA, QUE LAS PARTES ANTERIORMENTE MENCIONADAS FUERON UNIDAS POR MI EN MATRIMONIO DE ACUERDO CON LAS LEYES DEL ESTADO DE CALIFORNIA. NOTA: LA CEREMONIA DE MATRIMONIO DEBE CELEBRARSE EN EL ESTADO DE CALIFORNIA.</p>							
27A. FECHA DE MATRIMONIO (D/M/A) 11/12/2015		27B. CIUDAD DEL MATRIMONIO VAN NUYS		27C. CONDADO DEL MATRIMONIO LOS ANGELES			
28A. FIRMA DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO <i>firma</i>				28B. DENOMINACION RELIGIOSA (SI ES CLERICO) NO DENOMINADO			
28C. NOMBRE DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO (ESCRUBA A MÁQUINA O IMPRIMA CLARAMENTE) ANDREA ORTIZ				28D. TITULO OFICIAL MINISTRO			
28E. DIRECCION. CIUDAD, ESTADO/PAIS Y CODIGO POSTAL 14729 VICTORY FLD, VAN NUYS, CA 91411							
<p>NOMBRES DE LA PERSONA QUE SOLEMNIZA EL MATRIMONIO (VER EL REVERSO PARA OBTENER INFORMACION)</p>							
29A. PRIMERO - DEBE SER IGUAL QUE AL 1A		29B. SEGUNDO NOMBRE		29C. APELLIDO			
30A. PRIMERO - DEBE SER IGUAL QUE AL 12A		30B. SEGUNDO NOMBRE		30C. APELLIDO			
31A. NOMBRE DEL SECRETARIO DEL CONDADO DEAN C. LOGAN		31B. FIRMA DEL SECRETARIO DEL CONDADO O SECRETARIO ADJUNTO POR: <i>firma</i>		31C. FECHA DE ACEPTACION PARA EL REGISTRO 14 DE MARZO DEL 2016			

DEPARTAMENTO DE SALUD PÚBLICA DE CALIFORNIA REGISTROS VITALES

VS-123(01/01/2025)

Por la presente se certifica que este documento es una copia fiel del registro oficial presentado ante el Registro Civil/Secretario del Condado.

firma
DEAN C. LOGAN
Registro Civil/Secretario del Condado

16 DE MAYO DEL 2016

OFICIAL DEL REGISTRO/SECRETARIO DEL CONDADO DE LOS ANGELES, CALIFORNIA

SELO CIRCULAR

Esta copia no es válida si no está preparada en un bote grabado en el que aparece el sello y la firma del Secretario del Registro Civil/Secretario del Condado.

QUALQUIER ALTERACION O BORRADO ANULA ESTE CERTIFICADO

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “**LICENSE AND CERTIFICATE OF MARRIAGE**” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original

STATE OF TEXAS
CERTIFICATION OF VITAL RECORD

DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES
VITAL STATISTICS

TEXAS DEPARTMENT OF STATE HEALTH SERVICES - VITAL STATISTICS
DEC 01 2021

STATE OF TEXAS **CERTIFICATE OF BIRTH** BIRTH NUMBER

1. Child's Name First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			2. Date of Birth (mm/dd/yyyy) 11/26/2021		3. Sex MALE	
4a. Place of Birth - County BEXAR		4b. City or Town (If outside city limits, give precinct no.) SAN ANTONIO		5. Time of Birth 01:38 PM	6a. Plurality - Single, Twin, Triplet, etc. SINGLE	6b. If Plural Birth, Born 1st, 2nd, 3rd, etc.
7a. Place of birth <input type="checkbox"/> Clinic / Doctor's Office <input type="checkbox"/> Licensed Birthing Center <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Home Birth (Planned to deliver at home? <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Other (Specify):			7b. Name of Hospital or Birthing Center, NPI (If Not Institution, Give Street Address) NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL			
8a. Attendant's Name, NPI, and Mailing Address STEPHANIE SCHAEFER 520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			8b. Certifier - I certify that this child was born alive at the place and time and on the date as stated. MEGHAN CONTRERAS Signature and Title 12/01/2021 Date Signed			
8b. <input checked="" type="checkbox"/> MD <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> CNM <input type="checkbox"/> Midwife <input type="checkbox"/> Other (Specify):			9b. <input type="checkbox"/> Attendant <input checked="" type="checkbox"/> Facility Administrator / Designee <input type="checkbox"/> Other (Specify):			
10. Mother's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			11. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		12. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)	
13a. Residence - State TEXAS	13b. County BEXAR	13c. City, Town or Location SAN ANTONIO		13d. Street Address or Rural Location		
13e. Zip Code	13f. Inside City Limits <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	14. Mailing Address: <input checked="" type="checkbox"/> Same As Residence, or: (If Same As Residence, Enter Zip Code Only)				
15. Father's Name Prior to First Marriage First: [REDACTED] Middle: [REDACTED] Last: [REDACTED] Suffix: [REDACTED]			16. Date of Birth (mm/dd/yyyy)		17. Birthplace (State, Territory or Foreign Country)	
18. Signature of State Registrar Tara Das						

VS-111.2 REV. 01/05 WARNING: THE PENALTY FOR KNOWINGLY MAKING A FALSE STATEMENT IN THIS FORM CAN BE 2-10 YEARS IN PRISON AND A FINE OF UP TO \$5,000.

Q A 2 0 5 3 7 8 2 7

This is a true and correct copy of the record as registered in the State of Texas. Issued under the authority of Section 191.051, Health and Safety Code.

ISSUED DEC 29 2021 TARA DAS STATE REGISTRAR

WARNING: THIS DOCUMENT HAS A DARK BLUE BORDER AND A COLORED BACKGROUND

ANY ALTERATION OR ERASURE VOIDS THIS CERTIFICATE

Translation

ESTADO DE TEXAS					
CERTIFICADO DE REGISTRO CIVIL					
Departamento Estatal de Salud Registro Civil					
Departamento Estatal de Salud de Texas – Registro Civil 01 de diciembre de 2021			ESTADO DE TEXAS		Nº de partida
PARTIDA DE NACIMIENTO					
1. Nombre del bebé		Primer Nombre		Segundo Nombre	
				Apellido(s)	
				Sufijo	
				2. Fecha de Nacimiento (dd-mm-aaaa)	
				26-11-2021	
				3. Sexo	
				Masculino	
4a. Lugar de Nacimiento-Condado		4b. Ciudad o Pueblo (Si es de las afueras de la ciudad, dar número de distrito)		5. Hora de nacimiento	
BEXAR		SAN ANTONIO		01:38 PM	
6a. Pluralidad, único, doble, triple, etc.		6b. Si fue parto múltiple, Nación 1°, 2°, 3°, etc.			
ÚNICO					
7a. Lugar de Nacimiento <input type="checkbox"/> Clínica Médica <input type="checkbox"/> Centro de Maternidad Autorizado <input checked="" type="checkbox"/> Hospital <input type="checkbox"/> Parto en Casa (¿Fue planeado? <input type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No) <input type="checkbox"/> Otros (Especifique):			7b. Nombre del Hospital o Centro de Maternidad. INP (Si no es una institución, dar la dirección)		
			NORTH CENTRAL BAPTIST HOSPITAL		
8a. Nombre del Encargado, INP, y Domicilio			9a. Certificante -Yo certifico que este niño nació vivo en el lugar y tiempo establecido		
STEPHANIE SCHAEFER			MEGHAN CONTRERAS		
520 MADISON OAK DRIVE SAN ANTONIO, TEXAS 78258			Nombre y firma		
			01-12-2021		
			Fecha de la firma		
8b. <input checked="" type="checkbox"/> DR <input type="checkbox"/> DO <input type="checkbox"/> Enfermera <input type="checkbox"/> Partera <input type="checkbox"/> Otros (Especifique):			9b. <input type="checkbox"/> Asistente <input checked="" type="checkbox"/> Gerente del Hospital / Interino <input type="checkbox"/> Otros (Especifique):		
10. Nombre de Soltera de la Madre		Primer Nombre		Segundo Nombre	
				Apellido(s)	
				Sufijo	
				11. Fecha de Nacimiento (dd-mm-aaaa)	
				12. Lugar de Nacimiento (Estado, País o Territorio Extranjero)	
13a. Residencia – Estado		13b. Condado		13c. Ciudad o Pueblo	
TEXAS		BEXAR		SAN ANTONIO	
13d. Domicilio o Residencia					
13e. Código Postal		13f. En la ciudad		14. Dirección Postal	
		<input checked="" type="checkbox"/> Si <input type="checkbox"/> No		14. Dirección Postal	
				<input checked="" type="checkbox"/> El mismo de la residencia o domicilio, ó (Si es el mismo de la residencia, escribir código postal)	
15. Nombre del Padre		Primer Nombre		Segundo Nombre	
				Apellido(s)	
				Sufijo	
				16. Fecha de Nacimiento (dd-mm-aaaa)	
				17. Lugar de Nacimiento (Estado, País o Territorio Extranjero)	
18. Firma de la Registradora Estatal					
<i>Firma</i>					
SU SENORIA-111.2 REVISADO EL 05-01 ADVERTENCIA: LA PENÁ POR HACER UNA DECLARACIÓN FALSA A SABIENDAS EN ESTE FORMULARIO PUEDE SER DE 2 A 10 AÑOS DE PRISION Y UNA MULTA DE HASTA \$3000					
<p>El presente documento constituye una reproducción fidedigna y exacta del registro oficial depositado en el Estado de Texas. Emitido en virtud de las facultades conferidas por la Sección 191.051 del Código de Salud y Seguridad.</p>					
<p>Estado de Texas</p> <p>Sello circular</p>		<p>EMITIDO 29 DE DICIEMBRE DE 2021</p> <p>Advertencia: el presente documento presenta un marco de color azul oscuro y un fondo pigmentado.</p>		<p style="text-align: center;"><i>Firma</i></p> <p style="text-align: center;">Tara Das Registradora estatal</p>	
<p>Departamento Estatal de Salud del Estado de Texas</p> <p>Sello circular</p>					
<p>CUALQUIER MODIFICACIÓN O BORRADO INVALIDARÁ ESTE CERTIFICADO</p>					

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “**STATE OF TEXAS’ CERTIFICATE OF BIRTH**” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original



NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY : SILCHAR

(An Institute of National Importance)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Website : www.nits.ac.in

Acad-P

25 August

TRANSCRIPT

**PROGRAMME: BACHELOR OF TECHNOLOGY (B.TECH.)
BRANCH: ELECTRONICS & COMMUNICATION ENGINEERING**

1. Name of student : [REDACTED]
2. Registration No : [REDACTED]
3. Year of Admission : [REDACTED]
4. Year of Passing : [REDACTED]

Details of SPI & CPI obtained

Semester	Exam. Held	Subject code	Subject	Credit	Grade obtained	Year of passing in improvement if any
1 st	Nov-Dec - 2015	HS 1101	Communication Skills	06	BB	
		MA 1101	Mathematics-I	08	CC	
		EE 1101	Basic Electrical Engineering	06	BB	
		CH 1101	Chemistry	08	BB	
		CE 1101	Engineering Graphics	05	CC	
		CH 1111	Chemistry Laboratory	02	BB	
		ME 1111	Workshop	03	AA	
		Extra curriculum activities = NSS				Non Credit
Total 1st semester Performance Index =				38	SPI= 7.47	
2 nd	April - 2016	ME 1101	Engineering Mechanics	08	AB	
		MA 1102	Mathematics-II	08	CD	
		EC 1101	Basic Electronics	06	BC	
		PH 1101	Physics	08	CC	
		CS 1101	Introduction to Computing	06	AB	
		CS 1111	Computing Laboratory	02	AB	
		PH 1111	Physics Laboratory	02	BB	
		EE 1111	Electrical Science Laboratory	02	AB	
Total 2nd semester Performance Index=				42	SPI= 7.33	
Cumulative Performance Index =				80	CPI= 7.40	
3 rd	Nov-Dec - 2016	MA 1201	Mathematics-III	08	CD	
		EC 1201	Signals, Systems and Networks	08	CC	
		CS 1201	Data Structure	08	CD	
		EC 1202	Analog Electronic Circuits	08	CD	
		EC 1203	Semiconductor Devices & Circuits	06	BB	Nov-Dec'17
		EC 1211	Electronics Laboratory-I	02	BB	
		Total 3rd semester Performance Index =				40
Cumulative Performance Index =				120	CPI= 6.47	
4 th	May-2017	EC 1204	Principles of Communication Engineering	08	BC	
		EC 1205	Pulse and Digital Electronic Circuits	08	BB	
		EC 1206	Analog Integrated Circuits and Technology	08	BC	
		EC 1207	Probability and Random Processes	08	BC	
		HS 1201	Managerial Economics	06	BC	
		EC 1212	Electronics Laboratory-II	02	AA	
		Total 4th semester Performance Index=				40
Cumulative Performance Index =				160	CPI= 6.69	

Contd... Page-2

Translation



INSTITUTO NACIONAL DE TECNOLOGÍA: SILCHAR

(Un Instituto de Importancia Nacional)

SILCHAR - 788010, ASSAM, INDIA

Sitio web: www.nits.ac.in

Académica

CERTIFICADO DE CALIFICACIONES

25 de agosto [oculto]

PROGRAMA: LICENCIATURA EN TECNOLOGÍA (B.TECH.)

RAMA: INGENIERÍA ELECTRÓNICA Y DE COMUNICACIONES

1. Nombre del estudiante : [oculto]
2. Número de registro : [oculto]
3. Año de admisión : [oculto]
4. Año de graduación : [oculto]

Detalles de UV y CUM obtenidos

Semestre	Examen Realizado	Código	Materia	U. V	Nota	Año de superación en limpio si lo hubiere		
1ro	NOV-DEC-2015	HS 1101	Habilidades de Comunicación	06	6-5.1			
		MA 1101	Matemáticas-I	08	3-2.1			
		EE 1101	Ingeniería Eléctrica Básica	06	6-5.1			
		CH 1101	Química	08	6-5.1			
		CE 1101	Dibujo de Ingeniería	05	3-2.1			
		CH 1111	Laboratorio de Química	02	6-5.1			
		ME 1111	Taller	03	10-9.1			
		Actividades extracurriculares extra = NSS				-----	AP	
Índice de Rendimiento Total del 1er semestre =				38	Promedio = 7.47			
2ndo	ABRIL-2016	ME 1101	Mecánica de Ingeniería	08	9-8.1			
		MA 1102	Matemáticas-II	08	2-0			
		EC 1101	Electrónica Básica	06	5-4.1			
		PH 1101	Física	08	3-2.1			
		CS 1101	Introducción a la Computación	06	9-8.1			
		CS 1111	Laboratorio de Computación	02	9-8.1			
		PH 1111	Laboratorio de Física	02	6-5.1			
		EE 1111	Laboratorio de Ciencias Eléctricas	02	9-8.1			
		Unidades Valorativas del 2do Semestre =				42	Promedio = 7.33	
		Unidades Valorativas Acumuladas =				80	CUM Relativo= 7.40	
3ro	NOV-DEC-2016	MA 1201	Matemáticas-III	08	2-0			
		EC 1201	Señales, Sistemas y Redes	08	3-2.1			
		CS 1201	Estructura de Datos	08	2-0			
		EC 1202	Circuitos Electrónicos Analógicos	08	2-0			
		EC 1203	Dispositivos y Circuitos Semiconductores	06	6-5.1	NOV-DEC-2017		
		EC 1211	Laboratorio de Electrónica-I	02	6-5.1			
		Unidades Valorativas del 3er Semestre =				40	Promedio = 5.80	
Unidades Valorativas Acumuladas =				120	CUM Relativo= 6.47			
4to	Mayo-2017	EC 1204	Principios de la Ingeniería de Comunicaciones	08	5-4.1			
		EC 1205	Circuitos Electrónicos Digitales y de Pulso	08	6-5.1			
		EC 1206	Circuitos Integrados Analógicos y Tecnología	08	5-4.1			
		EC 1207	Probabilidad y Procesos Aleatorios	08	5-4.1			
		HS 1201	Economía Gerencial	06	5-4.1			
		EC 1212	Laboratorio de Electrónica-II	02	10-9.1			
		Unidades Valorativas del 4to Semestre =				40	Promedio = 7.35	
Unidades Valorativas Acumuladas =				160	CUM Relativo= 6.69			

CONTINUA EN LA PAGINA 2...

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento **“TRANSCRIPT OF NATIONAL INSTITUTE OF TECHNOLOGY: SILCHAR”** del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original

The Pennsylvania State University



By Authority of the Board of Trustees and
Upon Recommendation of the Faculty, Hereby Confers Upon

Anastasia [REDACTED]

the degree of

Bachelor of Science

The Mary Jean and Frank H. Smeal College of Business

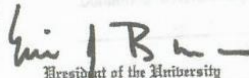
In recognition of the completion of the Major in


Finance

In Testimony Whereof the Undersigned Have Subscribed Their Names
and Affixed the Seal of the University this month of May, 2017.


President of the
Board of Trustees

HITE BACK


President of the University


Executive Vice President
and Proost of the University

Translation



Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “**THE PENNSYLVANIA STATAL UNIVERSITY DEGREE**” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original

ANEXO DEL OFICIO DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DIRECTOR GENERAL ADJUNTO, ENCARGADO DE DESPACHO DE LA DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL CON FUNDAMENTO EN LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS 32 FRACCIÓN XIV Y 48, SEGUNDO PÁRRAFO DEL REGLAMENTO INTERIOR DE LA SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES EN VIGOR.-----

CERTIFICA

Que la firma del C. Tadeo Berjón Molinares contenida en este documento es similar a la que acostumbra usar en todos los documentos que autoriza y firma como miembro del Servicio Exterior Mexicano, por lo cual se le debe dar fe y crédito. Esta obra bajo el número de expediente DSE/131(SEM)/4428 que se encuentra radicado en los archivos de la Dirección General del Servicio Exterior y de Personal de la Secretaría de Relaciones Exteriores. Por lo que la presente certificación no prejuzga el contenido de este documento ni otorga valor jurídico alguno a lo expresado en el mismo, la cual se expide para todos los efectos a que haya lugar, en México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de agosto de dos mil ocho.-----

TURNO DSE- 35071

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DIRECCIÓN GENERAL DEL SERVICIO EXTERIOR Y DE PERSONAL

Translation

ANNEX TO OFFICIAL LETTER DSE-AJ

ERNESTO HERRERA LÓPEZ, DEPUTY DIRECTOR GENERAL, IN CHARGE OF THE OFFICE OF THE DIRECTOR GENERAL OF FOREIGN SERVICE AND PERSONNEL, BASED ON THE PROVISIONS OF ARTICLES 32, SECTION XIV, AND 48, SECOND PARAGRAPH OF THE INTERNAL REGULATIONS OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS IN FORCE.-----

-----**CERTIFIES**-----

That the signature of Mr. Tadeo Berjón Molinares contained in this document is similar to the one he customarily uses on all documents he authorizes and signs as a member of the Mexican Foreign Service, and therefore it should be given faith and credit. This work, under file number DSE/131 (SEM)/4428, is filed in the archives of the General Directorate of Foreign Service and Personnel of the Ministry of Foreign Affairs. Therefore, this certification does not prejudice the content of this document nor does it grant any legal value to the statements contained therein, which is issued for all applicable purposes in Mexico City, on the twenty-seventh day of August two thousand eight.-----

Stamp of the Ministry of
Foreign Affairs of Mexico

SHIFT DSE-35071

SIGNATURE

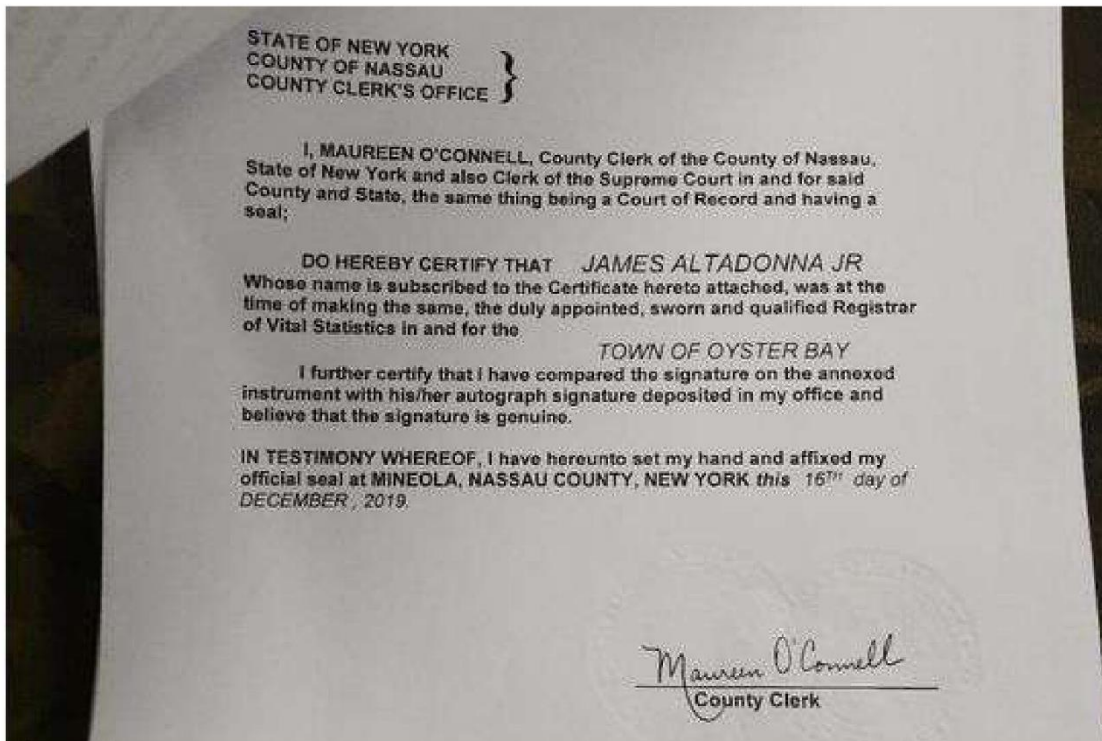
Deputy General Director

I, Genery Anthony Escobar Echevoyen, in my capacity as president of TRADUC3NDO, hereby certify that: 1. I am fluent in both English and Spanish; 2. The translation of the document “Authentication” from Spanish to English has been done with the utmost accuracy and fidelity to the original text. I have carefully reviewed the content and have made every effort to maintain accuracy, clarity, and coherence in the translation.

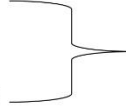
This translation faithfully reflects the meaning of the original text to the best of my knowledge and ability.

Signature _____

Original



**Estado de Nueva York
Condado de Nassau
Despacho de la Secretaría del Condado**



La que suscribe, MAUREEN O'CONNELL, secretaria del Condado de Nassau, Estado de Nueva York y asimismo secretaria de la Corte Suprema en y para el referido Condado y Estado, institución que constituye un Tribunal de Registro y cuenta con sello oficial;

CERTIFICA MEDIANTE EL PRESENTE DOCUMENTO QUE
JAMES ALTADONNA JR, cuyo nombre figura suscrito en el Certificado anexo, se desempeñaba al momento de su expedición como Registrador de Estadísticas Vitales debidamente designado, juramentado y habilitado en y para el *MUNICIPIO DE OYSTER BAY*.

Asimismo, certifico que he cotejado la firma estampada en el instrumento anexo con la firma autógrafa del titular obrante en los archivos de esta dependencia, y constato su autenticidad.

EN TESTIMONIO DE VERACIDAD, suscribo el presente y estampo el sello oficial en MINEOLA, CONDADO DE NASSAU, ESTADO DE NUEVA YORK, a los dieciséis días del mes de DICIEMBRE del año dos mil diecinueve.

Firma

Secretaria del Condado

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “**COUNTY CLERK’S OFFICE OF NASSAU**” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original



Translation

Stamp Ministry of
Foreign Affairs of El
Salvador



Ministry of Foreign Affairs

RR.EE.
N° 0149912

The Undersigned Official of the Ministry of Foreign Affairs, CERTIFIES: That the signature by which the foregoing document is authorized is AUTHENTIC and corresponds to Martaluz Angulo de d'Aubisson, in the exercise of her duties as Consul of the Republic of El Salvador accredited to the Republic of Guatemala, with headquarters in Guatemala City, by virtue of its similarity to the one registered with this State Secretariat.

IMPORTANT NOTICE: This authentication is limited to the aforementioned signature, and the official of the Ministry of Foreign Affairs assumes no responsibility whatsoever for the content or for the legal validity of the foregoing document, being limited solely to attesting to the authenticity of the signature of the referenced official.

Antiguo Cuscatlán, May eleventh, two thousand ten. -

Stamp Ministry of
Foreign Affairs of El
Salvador

Signature

CECILIA GUADALUPE MARTÍNEZ ÁVALOS
ADVISOR TO THE GENERAL DIRECTORATE OF THE FOREIGN SERVICE

Stamp Ministry of
Foreign Affairs of El
Salvador

Postage
stamp of El
Salvador

I, Genery Anthony Escobar Echegoyen, in my capacity as president of Tradu3ndo, hereby certify that: 1. I am fluent in both English and Spanish; 2. The translation of the document “Authentication” from Spanish to English has been done with the utmost accuracy and fidelity to the original text. I have carefully reviewed the content and have made every effort to maintain accuracy, clarity, and coherence in the translation.

This translation faithfully reflects the meaning of the original text to the best of my knowledge and ability.

Signature _____

ORIGINAL

Learning to Transform Oneself and Society

Education for Sustainable Living

Policies and practices from around the world



Developing the ability to

- identify principles
- know oneself
- make critical, reflected decisions
- generate and implement new ideas
- solve conflicts
- be of service to others



Partnership for Education and Research
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Learning to transform oneself and society: Education for sustainable living

All around the world groups of informed, skilled and motivated people are striving to achieve more responsible ways of living. It is recognized that education is essential to achieve sustainable development for all. There is also a growing recognition that people everywhere need to acquire the knowledge and skills to change their consumption behavior and to become more creative and active citizens.

The question today is what policies and practices are needed to facilitate education for sustainable living and what lessons can be learned from the experiences already taking place in different countries.

This brochure is the second in a series which focus the formal education system as well as informal education and provides an overview of policies and practices from diverse countries to assist further action around the globe.



"... when the world decides to act it can dramatically alter the trajectory of hazardous trends that threaten human well-being"

U.N. Under-Secretary General and UNEP Executive Director, Achim Steiner,
commenting on statistics presented in the Global Environmental Outlook 5 report

Education for sustainable living cannot be postponed

“Business as usual” is an option many now realize is no longer viable. Many social structures fail to meet the needs of the people. And even existing financial systems are being questioned as to their equity and efficiency. To meet the demands of a rapidly changing world, citizens are needed who have learned how to learn, to reflect, and to initiate, adapt to and evaluate change not only within themselves but also in society.

Some aspects of education for sustainable living can be found in present day curricula, classrooms and informal educational initiatives. However, on the conceptual level, understanding of sustainable consumption based on sustainable human development is often vague, lacking insight into the values and principles motivating human activity. Course content is often disconnected and without the necessary foundation of updated scientific data. Practical approaches to the themes—approaches which combine theory and research with the students’ everyday lives—are few and far between. Most importantly, schools seldom focus on learning which enables students to develop self-awareness and the ability to contribute to constructive change.

How does education for sustainable living differ from existing educational programs?

Education for sustainable living consists of core life skills needed for all ages as well as specific environmental, consumer and civic skills for functioning in today’s global community. Education for sustainable living uses participatory, practical and personalized methods that also involve the local community.

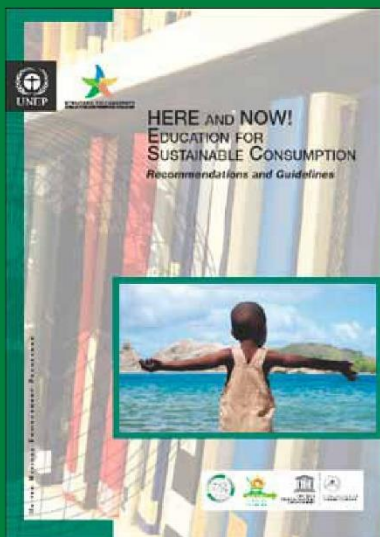


Life skills which are needed include the ability to:

- **identify principles** which safeguard the basic values of integrity, honesty, compassion, and justice
- **know oneself** and cope with one’s emotions
- **make critical, reflected decisions** which take into consideration both short- and long term consequences, and the affects the decisions will have on others
- **generate and implement new ideas** which are socially and ecologically responsible
- **solve conflicts** peacefully and with empathy
- **be of service to others** by appreciating diversity and actively contributing to community development

The UN Decade of Education for Sustainable Development (2005-2014) led by UNESCO, endeavors to integrate the principles, values and practices of sustainable development into all levels and types of education and learning. Education for sustainable living is one important part of education for sustainable development.

The Marrakech Process is a global multi-stakeholder process initiated in 2003, to promote sustainable patterns of consumption and production (SCP) and work towards a 'Global Framework for Action on SCP', the so-called 10-Year Framework of Programmes on SCP.



Education for Sustainable Consumption (ESC) aims at providing knowledge, values and skills to enable individuals and social groups to become actors of change towards more sustainable consumption behaviors. The objective is to ensure that the basic needs of the global community are met, quality of life for all is improved, inefficient use of resources and environmental degradation are avoided. ESC is therefore about providing citizens with the appropriate information and knowledge on the environmental and social impacts of their daily choices, as well as workable solutions and alternatives. ESC integrates fundamental rights and freedoms including consumers' rights, and aims at empowering citizens for them to participate in the public debate and economy in an informed and ethical way.

Here and Now! Education for Sustainable Consumption, UNEP 2010, p.11

How can PERL assist?

As a key objective of the UN Decade on Education for Sustainable Development, mainstreaming education for sustainable consumption, through policy-making and pilot projects can only be done with the support and cooperation of governments, regional and international organizations and civil society organizations. PERL (The Partnership for Education and Research about Responsible Living) is an international network of experts, researchers, teachers and policy-makers (from over 140 institutions in more than 50 countries) that are developing methods, materials and guidelines to implement education for sustainable living.

Knowing what other regions are doing often stimulates ideas about how to initiate or further develop policies and practices in one's own country. PERL's global network can provide information on a wide variety of initiatives in different countries and settings. The process of establishing a public dialog involving stakeholders, the educational sector and the government is often a demanding one. PERL can offer advice based on previous experiences. PERL also has experienced partners to assist with adapting approaches, methods and materials to local conditions



What policies and practices are being used?

Countries have undertaken a variety of approaches to implement education for sustainable living. The examples shown in this brochure have been selected to cover different regions of the world. The following categories have been used to show policies and practices:

- **Personal development programs**
- **Creative arts**
- **Intergenerational activities**
- **Service oriented initiatives**
- **Grassroots campaigns**

What can be learned from current experiences?

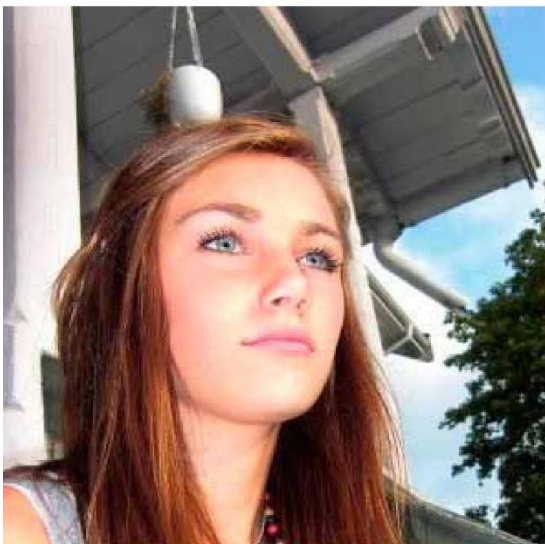
The examples presented in this brochure show that there are many ways to start implementing education for sustainable living. Lessons can be learned from what has worked but it is just as important to learn from what has not worked. Experience shows that four factors are particularly important:

- 1. Cultural and historical context:** What works in one country or location may not work in another. It is important to look at the factors that have shaped the educational situation that exists in a given place, and to look for strengths to help implement educational initiatives.
- 2. Collaboration between civil society, the educational sector and government:** Various initiatives may have different leaders, but collaboration between stakeholder groups is essential to ensure that progress is made.
- 3. Encouraging creativity:** Learning to recognize, develop and implement creative solutions is essential for stimulating innovation.
- 4. Monitoring of initiatives:** Periodic monitoring is necessary so that essential themes are not missed, to track implementation progress and to identify weaknesses that need to be addressed.



• Personal development programs

Consumption is primarily about fulfilling basic needs—food, clothing, shelter, etc.—but it is also about identity creation, social relationships and status. Learning to recognize the drivers behind our consumption patterns and developing the strength of character to make critical, knowledge-based, socially responsible decisions about how we interact with the market are vital processes for the emergence of aware, independent and empathic individuals. Numerous programs for furthering responsible, sustainable living focus on values, personal development and positive social interaction.



Worldwide

This is our Time¹

Time seeks effective and innovative ways to enable young people from many different cultures and countries to meet each other in the virtual village, to interact and communicate “face to face” on current issues such as sustainable development, rights of the child, peace, the intercultural dialogue, tolerance and related topics of global concern. Books, the internet and the media show and teach us a lot about other countries and its peoples. But it is in meeting and interacting with the ‘locals’ a culture comes to life. Videoconferencing offers youth the unique opportunity to meet their peers through a live video-link between two or more schools. During a 24-hour learning marathon, schools from all time zones and both hemispheres are simultaneously

online. They take part in the intercultural interactive game ‘Unite the Nations’ through the videoconferences. *Time* enables youth not only to get to know each other, but also sets up and ‘broadcasts’ live debates. Unite the Nations challenges students to take a closer look at their own culture as well as foreign cultures.

Latin America

The Earth Charter Initiative²

The Earth Charter courses contribute to integrating into formal education and life-long learning the knowledge, values and skills needed for a sustainable way of life. The content is extensive covering many diverse aspects of sustainable development. Some of the outcomes which the courses aim to achieve and which are directly related to personal development are:

- understanding interconnectedness, interdependence and systems thinking;
- respect earth and life in all its diversity and the treatment of all living beings with respect and consideration;

¹ <http://www.timeproject.org/>

² www.earthcharter.org/

- care for community of life with understanding, compassion and love;
- contributing to the building of democratic societies that are just, participatory, sustainable, and peaceful;
- affirmation of gender equality and equity as prerequisites to sustain development;
- upholding the right of all, without discrimination, to a natural and social environment supportive of human dignity, bodily health, and spiritual well-being, with special attention to the rights of indigenous peoples and minorities;
- strengthening democratic institutions at all levels, and providing transparency and accountability in governance, inclusive participation in decision making, and access to justice;
- promotion of a culture of tolerance, non violence, and peace;
- universal responsibility (shared and differentiated responsibility).



Earth Charter courses and other activities have been held throughout Latin America especially in: Argentina, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curacao, Dominican Republic, Ecuador, Guatemala, Honduras, Mexico, Peru, Trinidad And Tobago, and Venezuela.

Egypt

Walk for the Nile: Character Building for Environmental Awareness: ³

The study of the impact of marketing trends on teens has lead countries and international organizations, such as the World Health Organization (WHO), to call for regulating marketing practice in respect to children. International schools have reacted by providing character building programs which include projects aiming at raising awareness about the hazards of over-consumption from socio-psychological as well as from environmental and social perspective. One example of environmental campaigns in Egyptian schools are the campaigns conducted on school level by Hayah International Academy. The school involves multiple stakeholders in its initiatives, including parents, corporates/private sector, and public policy makers. The campaigns include the “Go Green” campaign but also the notable “Walk for a Cause” campaign which collected donations for preservation of the Nile water.

³ www.hayahacademy.com/home.aspx?itemID=225013&RootID=2250



• Creative arts

The dilemmas connected to sustainable consumption are not new, only more serious and urgent. Music, art, drama and literature are important parts of the commercial world. They can also be a valuable part of the learning process as means of describing either dilemmas, information or suggested solutions. Classical literature, as well as modern literature, has dealt with the majority of ESC themes and reading and discussing relevant books, articles, short stories, poems, etc are important methods of learning about sustainable consumption.

France

Association Pour la Terre ⁴

The mission of the French nonprofit Association Pour la Terre is educating children and young people through music and musically related events related to sustainable development. Since 2001 it has focused on holding tree planting events for 6 to 12 year old children throughout the world, with environmental songs and art, in collaboration with major forest organizations such as the USDA Forest Service, National Park Service, and French ONF. Pour la Terre was requested to produce a CD of music for children and young people along with an accompanying school kit presenting each song and sustainable development in general. The kits were made available to children in over 7660 educational facilities in over 180 countries. Pour la Terre amassed the support and participation of major international artists – from STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, the John Butler Trio and Raffi, to Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, the Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3, Dand Earth Mama.



Colombia

Women weavers of fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability) is a network of design labs, based in design schools and design-oriented universities, actively involved in promoting social innovation as part of the design profession and as a tool for sustainability, and for strengthening social fabric by involving students and the local communities. Santa Barbara town is located south-west of Medellín in Columbia. There, a community of women in the area has been involved in the production and transformation of fique (which

is made of the maguey tree leaves) as kind of art. The community is consolidating this community-based enterprise to become an autonomous and sustainable organization.

⁴ www.pourlaterre.org

⁵ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Intergenerational activities

Education for sustainable consumption is not only an activity for teachers and students alone. It is an important part of informal life-long learning and is carried out in the family, the local community and informal educational settings. It involves bridging gaps between generations by identifying common values, setting goals together and promoting interaction and cooperation at the community level. ESC respects diversity of culture and choice of lifestyle. ESC encourages listening to, learning from and caring for knowledge and ways of being which may be different from our own. ESC aims at finding viable solutions built on both innovation and traditional knowledge.



Thailand

Eco-school ⁶

The school strengthening for Sustainable Livelihood development. The conceptual framework of Eco-school was intended to construct knowledge management process focusing on problems based on local community with the collaboration between the students, teachers, schools, families and communities. The outcome from the activities created a set of a clear step knowledge which resolved the com-

munity's problems by similar practices. Management processes starts from creating the interaction in their community to acknowledge problems that occurred among various parties. When problems were recognized, the science education and social study were applied as a tool for analysis. Then, the details of the problems were studied. Troubleshooting process is a set of knowledge acquired from the synthesis. Such knowledge can be brought to rationally study the problems or any interesting issues. This interactive learning encourages learners to understand the problem, initiate problem solving process, create project plan, and implement the task. The PDCA (Plan-Do-Check-Act) was primarily used as a tool in systematic working in order to effectively create learning skill.

⁶ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school) ⁷

The Ministry of Environment initiated the Adiwiyata program in 2006. The program structure is for schools to develop a learning model with content on the living environment, either integrated into the core curriculum or defined as special activities. The main goal of the project is to create good conditions for schools to become places of learning & awareness of citizens of schools (teachers, students & other workers), so in the future citizens of these schools can participate in charge of protect and manage the environment & sustainable development . Schools work together to conduct research and develop teaching materials on both global and local environmental issues. The learning approach is participatory and activity-based learning. And partnership building with local government, private companies and NGOs is encouraged. The program also has an award program for schools who have made major achievements in adoption of “green” curriculum, participation in community actions and improvements of school infrastructure.



Japan

Household Eco-account Book ⁸

One of the specific areas of interest in Japan is the reduction of household CO2 emissions. “Household Eco-account Book” projects can be identified promoting ESC on this interest. The project encourages families to track their resource usage and waste production and enables them to directly see their progress in reducing household CO2 emissions. This project was initially promoted by MOE in 1999 through the publication of guidelines, but it has been further implemented by local councils, electric companies, and corporate employers.

“ Each and every one of us can make changes in the way we live our lives and become part of the solution [to climate change] ”

‘An Inconvenient Truth’ (2006)

⁷ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

⁸ http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Service oriented initiatives

Education for sustainable consumption contributes to the integration of democratic ideals with the personal aspirations of the individual. It involves knowing about and being able to exercise the responsibilities of a citizen as well as the specific rights of a consumer. It includes learning how to help, share and be of assistance to others. ESC can be taught in part as community-involvement service projects. “There are many best practices that develop respect for a non-discriminatory, gender-sensitive world; act to achieve social solidarity and international understanding; learn to live sustainably; respect and protect the earth and its environment; adopt behaviors and practices that restrain and minimize our ecological footprint on the world around us – without depriving us of opportunities for development and fulfillment.”⁹

Turkey

Kardelenler : Snowdrops¹⁰

As an NGO, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) has been aware of the problems of the limited enrollment of girls as early as 1997 and has started a scholarship project for girls' education to motivate families with economic difficulties to send their daughters to school as well as to raise awareness about the importance of girls' education for gender equality. Until now, a total of 54,344 girls have benefited from this scholarship project. This umbrella scholarship project was supported by various corporate partners, media and individuals under various titles. “Snowdrops” is a project supported by Turkcell which is Turkey's leading GSM operator. “Daddy Send me to School” is a co-project with Dogan Media group and “I have a daughter in Anatolia who is going to be a teacher” is a project supported by individuals and also by various corporate partners as community-involvement service projects. The media and corporate partners also have done a lot of publicity in cooperation with CYDD to make public aware of the need to educate girls and also raise further funds for CYDD projects. The scholarship projects are producing a growing number of sub-projects, such as local tutoring programs, trips to other parts of the country, mentorship programs for self development to name a few.



⁹ Combes B. The UN Decade of Education for Sustainable Development 2005 – 2014 p.4
¹⁰ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Germany

Fair Trade International ¹¹

Fairtrade International is a global organization working to secure a better deal for farmers and workers in developing countries by coordinating Fairtrade at an international level. The FAIR-TRADE Mark offers informed consumers citizen a positive way to buy products in solidarity with those who produced them. Buying Fairtrade products helps producers to improve their lives and invest in their future. Fairtrade strives to protect workers' rights, enable fair and decent working conditions and ensure freedom from forced labour, including the elimination of exploitative child labor. It also facilitates coping with climate change and encourages sustainability. Thanks to the Fairtrade Premium paid to their community's Fairtrade cooperative, SCFCU, students in Ethiopia could go to school for example. In Tanzania, Kagera Cooperative Union (KCU) also uses part of the Fairtrade income to invest in the three schools for the children of the coffee farmer villages. By using the Fairtrade Premium they hired more teachers and offered pupils more nutritious school lunches.



- **Grassroots campaigns**

Sustainable consumption issues are complex and often controversial. Education for sustainable living seeks to help learners become conscious of civil society's power to initiate alternative ways of thinking and acting. It imparts the ability not only to envision alternative futures but to create reasonable paths of action leading to these. It encourages concrete actions.

Republic Of Korea

Green Shop Movement ¹²

The first movement was started in the city of Gwacheon, Korea in 1992 for resource management and environmental protection by encouraging citizens' sustainable consumption pattern. It is noticeable that this movement was triggered by community members, not initiated by government, and resulted in opening a shop titled "Green Shop". The original aim of this shop was to encourage citizens' participation in exchanging daily life items which they did not use anymore but that were still in good condition for the purpose of practicing sustainable consumption in their daily life. This movement received a great response not only from the community members but also the local government as it showed how an ordinary citizen can incorporate new beliefs regarding consumption into practical behaviour. It is also notable that an education programme is provided to community members whenever Green Shops open in a new city or province in order to increase their awareness and knowledge towards sustainable consumption and enable them to take actual action. This expanded education-oriented activity indicates an evolution of the Green Shop goals over the last two decades from simple recycling or energy saving activities into creating a culture of sustainable community living. In addition, many of the reports and online dialogues on the Green Shop Movement web-site indicates communicating with and contributing to a local community as a key factor for achieving maintenance.

¹¹ <http://www.fairtrade.net/>

¹² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Aprender a Transformarse a sí Mismo y a la Sociedad

Educación para una Vida Sostenible

Políticas y ejercicio alrededor del mundo



Traducido por:

Omar Alessandro Quintanilla Rivas - QR18004
Genery Anthony Escobar Echegoyen - EE16004
Jorge Amilcar Ramos Hernandez - RH18062

Desarrollando la capacidad de

- **identificar principios**
- **conocerse a sí mismo**
- **tomar decisiones críticas y reflexivas**
- **generar e implementar nuevas ideas**
- **solucionar conflictos**
- **estar al servicio de los demás**



Asociación para la Educación y la Investigación
about Responsible Living
www.perlprojects.org



Aprender a transformarse a sí mismo y a la sociedad: Educación para una vida sostenible

En todo el mundo, grupos de personas informadas, capacitadas y motivadas se esfuerzan por llevar formas de vida más responsables. Se reconoce que la educación es esencial para lograr el desarrollo sostenible para todos. También hay un creciente reconocimiento de que las personas de todo el mundo necesitan adquirir los conocimientos y habilidades para cambiar su comportamiento de consumo y convertirse en ciudadanos más creativos y activos.

Ahora la pregunta es qué políticas y prácticas se necesitan para facilitar la educación para una vida sostenible y qué lecciones se pueden aprender de las experiencias que ya están teniendo lugar en diferentes países.

Este folleto es el segundo de una serie que se centra en el sistema de educación formal, así como en la educación informal, y proporciona una visión general de las políticas y prácticas de diversos países para ayudar a adoptar nuevas medidas en todo el mundo.



"... cuando el mundo decide actuar, puede alterar de manera drástica la trayectoria de las tendencias peligrosas que amenazan el bienestar humano"

El Subsecretario General de las Naciones Unidas y Director Ejecutivo del PNUMA,
Achim Steiner, comentando las estadísticas presentadas en el informe Perspectivas del Medio
Ambiente Mundial 5

La educación para una vida sostenible no se puede posponer

"Lo de siempre" es una opción que ahora muchos se dan cuenta de que ya no es viable. Muchas estructuras sociales no satisfacen las necesidades de las personas. E incluso los sistemas financieros existentes están siendo cuestionados en cuanto a su equidad y eficiencia. Para satisfacer las demandas de un mundo que cambia a gran velocidad, se necesitan ciudadanos que hayan aprendido a aprender, reflexionar, iniciar, adaptarse y evaluar el cambio no solo dentro de sí mismos sino también en la sociedad.

Algunos aspectos de la educación para una vida sostenible se pueden encontrar en los planes de estudio actuales, las aulas y las iniciativas educativas informales. Sin embargo, a nivel conceptual, la comprensión del consumo sostenible basado en el desarrollo humano sostenible a menudo es vaga y carece de una idea de los valores y principios que motivan la actividad humana. El contenido del curso a menudo está desconectado y sin la base necesaria de datos científicos actualizados. Los enfoques que combinan la teoría y la investigación con la vida cotidiana de los alumnos son escasos. Lo más importante es que las escuelas rara vez se centran en el aprendizaje que permite a los estudiantes desarrollar la autoconciencia y la capacidad de contribuir al cambio constructivo.

¿En qué se diferencia la educación para una vida sostenible de los programas educativos existentes?

La educación para una vida sostenible consiste en competencias básicas necesarias para todas las edades, así como competencias medioambientales, de consumo y cívicas específicas para desenvolverse en la comunidad global actual. La educación para una vida sostenible utiliza métodos participativos, prácticos y personalizados que también involucran a la comunidad local.

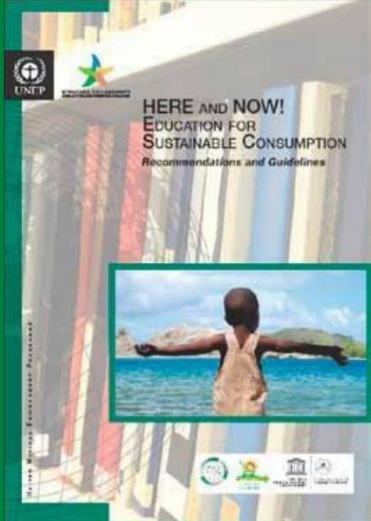


Las habilidades para la vida que se necesitan incluyen la capacidad de:

- **identificar principios** que salvaguarden los valores básicos de integridad, honestidad, compasión y justicia
- **conocerse a sí mismo** y hacer frente a las propias emociones
- **tomar decisiones críticas y reflexivas** que tengan en cuenta las consecuencias a corto y largo plazo, y los efectos que las decisiones tendrán en los demás
- **generar e implementar nuevas ideas** que demuestren responsabilidad social y ecológica.
- **resolver conflictos** de manera pacífica y empática
- **estar al servicio de los demás** apreciando la diversidad y contribuyendo activamente al desarrollo de la comunidad

El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible (2005-2014), dirigido por la UNESCO, se esfuerza por integrar los principios, valores y prácticas del desarrollo sostenible en todos los niveles y tipos de educación y aprendizaje. La educación para una vida sostenible es una parte importante de la educación para el desarrollo sostenible.

El Proceso de Marrakech es un proceso global de múltiples partes interesadas iniciado en 2003, para promover patrones sostenibles de consumo y producción (CPS) y trabajar hacia un "Marco de Acción Global sobre CPS", el llamado Marco Decenal de Programas sobre CPS.



La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) tiene como objetivo proporcionar conocimientos, valores y habilidades para permitir que las personas y los grupos sociales se conviertan en actores de cambio hacia comportamientos de consumo más sostenibles. El objetivo es garantizar que se satisfagan las necesidades básicas de la comunidad global, se mejore la calidad de vida para todos, se evite el uso ineficiente de los recursos y la degradación ambiental. Por lo tanto, la ECS trata de proporcionar a los ciudadanos la información y el conocimiento adecuados sobre los impactos ambientales y sociales de sus elecciones diarias, así como soluciones y alternativas viables. ESC integra los derechos y libertades fundamentales, incluidos los derechos de los consumidores, y tiene como objetivo empoderar a los ciudadanos para que participen en el debate público y la economía de una manera informada y ética.

¡Aquí y ahora! Educación para el consumo sostenible,
PNUMA 2010, p.11

¿Cómo puede ayudar PERL?

Como objetivo clave del Decenio de las Naciones Unidas sobre la Educación para el Desarrollo Sostenible, la integración de la educación para el consumo sostenible, a través de la formulación de políticas y proyectos piloto, solo puede hacerse con el apoyo y la cooperación de los gobiernos, las organizaciones regionales e internacionales y organizaciones de la sociedad civil. PERL, por sus siglas en inglés (La Alianza para la Educación y la Investigación de la Vida Sostenible) es una red internacional de expertos, investigadores, docentes y responsables políticos (de más de 140 instituciones en más de 50 países) que están desarrollando métodos, materiales y directrices para implementar la educación para una vida sostenible. Saber lo que están haciendo otras regiones a menudo estimula ideas sobre cómo iniciar o desarrollar políticas y prácticas en el propio país. La red global de PERL puede proporcionar información sobre una amplia variedad de iniciativas en diferentes países y entornos. El proceso de establecer un diálogo público que involucre a las partes interesadas, el sector educativo y el gobierno es a menudo exigente. PERL puede ofrecer consejos basados en experiencias previas. PERL también cuenta con socios experimentados para ayudar a adaptar los enfoques, métodos y materiales a las condiciones locales



¿Qué políticas y prácticas se están utilizando?

Los países han adoptado una variedad de enfoques para implementar la educación para una vida sostenible. Los ejemplos que se muestran en este folleto han sido seleccionados para cubrir diferentes regiones del mundo. Se han utilizado las siguientes categorías para mostrar las políticas y prácticas:

- **Programas para el desarrollo personal**
- **Artes creativas**
- **Actividades compartidas entre generaciones**
- **Iniciativas orientadas al servicio**
- **Campañas de base**

¿Qué se puede aprender de las experiencias actuales?

Los ejemplos presentados en este folleto muestran que hay muchas maneras de comenzar a implementar la educación para una vida sostenible. Se pueden aprender lecciones de lo que ha funcionado, pero es igual de importante aprender de lo que no ha funcionado. La experiencia muestra que cuatro factores son particulares como importantes:

1. **Contexto cultural e histórico:** Lo que funciona en un país o lugar puede no funcionar en otro. Es importante observar los factores que han dado forma a la situación educativa que existe en un lugar determinado y buscar fortalezas para ayudar a implementar iniciativas educativas.
2. **Colaboración entre la sociedad civil, el sector educativo y el gobierno:** Varias iniciativas pueden tener diferentes líderes, pero la colaboración entre los grupos de partes interesadas es esencial para garantizar que se avance.
3. **Fomentar la creatividad:** Aprender a reconocer, desarrollar e implementar soluciones creativas es esencial para estimular la innovación.
4. **Seguimiento de iniciativas:** Es necesario un seguimiento periódico para que no se pasen por alto temas esenciales, para realizar un seguimiento del progreso de la implementación e identificar las debilidades que deben abordarse.



• Programas de desarrollo personal

El consumo se trata priorizar de satisfacer las necesidades básicas (alimentos, ropa, vivienda, etc.), pero también se trata de la creación de identidad, las relaciones sociales y el estatus. Aprender a reconocer los impulsores detrás de nuestros patrones de consumo y desarrollar la fuerza de carácter para tomar decisiones críticas, basadas en el conocimiento y social responsables sobre cómo interactuamos con el mercado son procesos vitales para el surgimiento de individuos conscientes, independientes y empáticos. Existen muchos programas de formación en valores, desarrollo personal e interacción social positiva para fomentar una vida responsable y sostenible.



A nivel mundial

Este es nuestro Tiempo¹

Tiempo busca formas efectivas e innovadoras de permitir que los jóvenes de diferentes culturas y países se reúnan en la aldea virtual, interactúen y se comuniquen "cara a cara" sobre temas actuales como el desarrollo sostenible, los derechos del niño, la paz, el diálogo intercultural, la tolerancia y temas relacionados de interés mundial. Los libros, el Internet y los medios de comunicación nos muestran y enseñan mucho sobre otros países y sus pueblos. Pero es al conocer e interactuar con los "lugareños" que una cultura cobra vida. Las videoconferencias ofrecen a la juventud la oportunidad única de conocer a sus compañeros a través de un enlace de video en vivo entre dos o más escuelas. Durante una maratón de aprendizaje de 24 horas, las escuelas de todas las zonas horarias y ambos hemisferios están de forma simultánea

en línea. Forman parte del juego interactivo intercultural 'Unite the Nations' (o "Une a las Naciones en español) a través de las videoconferencias. Time permite a los jóvenes no solo conocerse, sino también organizar y "transmitir" debates en vivo. Unite the Nations desafía a los estudiantes a echar un vistazo más de cerca a su propia cultura, así como a las culturas extranjeras.

América Latina

La Iniciativa de la Carta de la Tierra²

Los cursos de Earth Charter (o Carta a la Tierra en español) contribuyen a integrar en la educación formal y el aprendizaje permanente los conocimientos, valores y habilidades necesarios para un estilo de vida sostenible. El contenido es extenso y cubre muchos aspectos diversos del desarrollo sostenible. Algunos de los resultados que pretenden alcanzar los cursos y que están de manera directa relacionados con el desarrollo personal son:

- comprender la interconexión, la interdependencia y el pensamiento sistémico;
- respetar la tierra y la vida en toda su diversidad y el tratamiento de todos los seres vivos con respeto y consideración;

¹ <http://www.timeproject.org/>

- cuidado integral y sensible hacia la comunidad en su totalidad;
- contribuir a la construcción de sociedades democráticas justas, participativas, sostenibles y pacíficas;
- Asegurar la igualdad y equidad para que hombres y mujeres tengan las mismas oportunidades de desarrollo y trato;
- Garantizar un entorno que respalde los derechos fundamentales de todas las personas, con especial atención a las necesidades y derechos de grupos vulnerables, para asegurar que todos puedan vivir con dignidad, salud y bienestar.
- Fortalecer las instituciones democráticas a todos los niveles y proporcionar transparencia y capacidad de rendición de cuentas en la gobernanza, la participación inclusiva en la toma de decisiones y el acceso a la justicia;
- Promover una cultura de tolerancia, que facilite la paz y elimine la violencia;
- Asumir la responsabilidad universal (compartida y diferenciada).



Los cursos de Earth Charter y otras diversas actividades relacionadas se han desarrollado en toda Latinoamérica, con especial énfasis en los siguientes países: Argentina, Belice, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Curazao, Ecuador, Guatemala, Honduras, México, Perú, República Dominicana, Trinidad y Tobago y Venezuela.

Egipto

Caminata por el Nilo: Formación de Carácter para la Conciencia Ambiental: ³

Un estudio enfocado en el impacto del marketing en adolescentes ha impulsado a países y organizaciones internacionales, siendo una de las principales la Organización Mundial de la Salud (OMS), a exigir la regulación de las prácticas de marketing para garantizar el cuidado a los niños. En respuesta, las escuelas internacionales han implementado programas de formación del carácter que incluyen proyectos con el propósito de aumentar la conciencia sobre los peligros del sobreconsumo desde perspectivas socio-psicológicas, ambientales y sociales. Un ejemplo de campañas ambientales en las escuelas egipcias son las campañas realizadas a nivel escolar por la Hayah International Academy. La escuela se apoya en la participación de diversos grupos involucrados en sus iniciativas, tales como padres, empresas o sector privado y entidades públicas encargadas de formular, implementar y supervisar normas que afectan a la sociedad en general. Entre las campañas de esta iniciativa están “Go Green” y la destacada “Walk for a Cause”, la cual recaudó fondos para la conservación del agua del Nilo.

² www.hayahacademy.com/home.aspx?ItemID=225013&RootID=2250



• Artes creativas

Los dilemas asociados con el consumo sostenible han existido durante mucho tiempo, pero en la actualidad se han intensificado y requieren atención inmediata. La música, el arte, el teatro y la literatura son partes importantes del mundo comercial. Estas también pueden ser una valiosa herramienta en el proceso de aprendizaje, ya que sirven para describir dilemas, proporcionar información o sugerir soluciones. Tanto la literatura clásica como la moderna han abordado la mayoría de los temas relacionados con la Educación para el Consumo Sostenible (ECS). Leer y discutir libros, artículos, cuentos, poemas y otros textos relevantes son métodos esenciales para el aprendizaje sobre el consumo sostenible.

Francia

Asociación Pour la Terre ⁴

La Asociación Pour la Terre (Por la Tierra en español) es sin fines de lucro que se dedica a educar a niños y jóvenes sobre la importancia del desarrollo sostenible utilizando la música y eventos musicales como herramientas educativas. A partir del año 2001, la organización ha dedicado sus esfuerzos en educar a los niños de 6 a 12 años en todo el mundo sobre el medio ambiente por medio de la combinación de canciones y arte ambiental en colaboración con importantes organizaciones forestales como el Servicio Forestal del Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA, por sus siglas en inglés), el Servicio de Parques Nacionales de Estados Unidos (National Park Service) y la Oficina Nacional de Nosques de Francia (ONF, por sus siglas en Francés). Pour la Terre recibió la solicitud de producir un CD de música para niños y jóvenes, junto con un kit escolar que presenta cada canción y el desarrollo sostenible en general. Los kits fueron distribuidos a más de 7,660 centros educativos en más de 180 países. Pour la Terre obtuvo el apoyo y la participación de destacados artistas internacionales, como STING, Santana, Mana, Yannick Noah, Youssou N'Dour, Stereophonics, John Butler Trio y Raffi, así como Maria Muldaur, Tokiko Kato, Buzy, Kitaro, Doobie Brothers, Shana Morrison, Mickey3 y Dand Earth Mama.



Colombia

Tejedoras de fique ⁵

DESIS (Design for Social Innovation towards Sustainability, o Diseño para la Innovación Social hacia la Sostenibilidad en español) es una red de laboratorios de diseño ubicados en escuelas de diseño y universidades con enfoque en el diseño. Su misión es promover la innovación social como una parte integral de la profesión del diseño, además de utilizarla como herramienta para la sostenibilidad y el fortalecimiento del tejido social, involucrando a estudiantes y comunidades locales. La ciudad de Santa Bárbara se encuentra al suroeste de Medellín en Colombia. Allí, una comunidad de mujeres de la zona se ha involucrado en la producción y transformación de fique (el cual

está hecho de árboles de maguey) como tipo de arte. Estas mujeres han convertido el fique en una forma de arte, dedicándose a su elaboración con técnicas tradicionales y creatividad, lo que no solo preserva esta práctica cultural, sino que también contribuye a su desarrollo económico y comunitario.

³ www.pourlaterre.org

⁴ <http://www.desis-network.org/content/upb-universidad-pontifica-bolivariana-desis-lab-columbia>

• Actividades compartidas entre generaciones

La educación para el consumo sostenible va más allá de las actividades de docentes y estudiantes. Es una componente esencial para el aprendizaje continuo fuera del entorno escolar, llevándose a cabo en el ámbito familiar, en la comunidad local y en contextos educativos no formales. Este enfoque está implicado en cerrar brechas entre generaciones al identificar valores comunes, establecer metas conjuntas y fomentar la interacción y cooperación a nivel comunitario. La Educación para el Consumo Sostenible (ESC) respeta la diversidad de la cultura y la elección del estilo de vida, ESC fomenta escuchar, aprender y cuidar el conocimiento y las formas de ser que pueden ser diferentes a las nuestras. Su objetivo es encontrar soluciones viables que se basen tanto en la innovación como en el conocimiento tradicional.



Escuela ambiental

La escuela Ambiental se enfoca en fortalecer el desarrollo de medios de vida sostenibles. Su marco conceptual está diseñado para construir un proceso de gestión del conocimiento centrado en problemas locales, en la cuál colaboran los estudiantes, docentes, escuelas, familias y comunidades. El resultado de las actividades creó un conjunto de conocimientos claros sobre los pasos que resolvieron los problemas

comunitarios a través de prácticas similares. Los procesos de gestión comienzan con la creación de interacción dentro de la comunidad para identificar los problemas entre las diversas partes. Una vez reconocidos los problemas, se aplicó la educación científica y el estudio social como herramientas de análisis. Luego, se estudiaron los detalles de los problemas. El proceso de resolución de problemas se basa en un conjunto de conocimientos adquiridos a partir de la síntesis de estos mismos. Tal conocimiento puede utilizarse para investigar de forma racional los problemas o cualquier tema de interés. Este aprendizaje interactivo impulsa a los estudiantes a comprender los problemas. Primero se debe iniciar con el proceso de resolución de problemas, luego crear un plan de proyecto y la implementación efectiva de las acciones correspondientes. El ciclo PHVA (Planificar, hacer, verificar y actuar) se utiliza como herramienta principal en el trabajo sistemático para desarrollar habilidades de aprendizaje de manera efectiva.

⁵ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

Indonesia

ADIWIYATA Program (on EE learning school/green school)⁷

El Ministerio de Medio Ambiente inició el programa Adiwiyata en 2006. La estructura del programa es para que las escuelas desarrollen un modelo de aprendizaje con contenido sobre el entorno cotidiano, ya sea integrarlos en el plan de estudios básico o establecerlos como actividades especiales. El objetivo principal del proyecto es crear las mejores condiciones para que las escuelas se conviertan en lugares de aprendizaje y conciencia de los ciudadanos de las escuelas (maestros, estudiantes y otros trabajadores), para que en el futuro los ciudadanos de estas escuelas puedan tomar un rol y participar en el cuidado y gestión del medio ambiente y el desarrollo sostenible. Las escuelas trabajan en conjunto para llevar a cabo investigaciones y desarrollar materiales didácticos sobre temas medioambientales tanto a nivel mundial como del país. El enfoque de aprendizaje es participativo y basado en actividades. Y se fomenta la creación de asociaciones con el gobierno local, las empresas privadas y las ONGs. El programa también incluye un premio para las escuelas que han logrado avances significativos en la adopción de un currículo "verde", la participación en acciones comunitarias y las mejoras en la infraestructura escolar.



Japón

Libro de la Eco-contabilidad doméstica⁸

Una de las áreas específicas de interés en Japón es la reducción de las emisiones de CO₂ en los hogares. Los proyectos del "Libro de la Eco-contabilidad doméstica" pueden identificarse promoviendo la educación para la sostenibilidad somunitaria ESC en este interés. El proyecto alienta a las familias a realizar un seguimiento de su uso de recursos y producción de residuos y les permite ver de forma directa su progreso en la reducción de las emisiones de CO₂ en sus hogares. Este proyecto fue promovido en un principio por el Ministerio de Energía en 1999 a través de la publicación de directrices, pero ha sido implementado por los consejos locales, las empresas eléctricas y los empleadores corporativos.

" Todos y cada uno de nosotros podemos hacer cambios en la forma en que vivimos nuestras vidas y ser parte de la solución [al cambio climático] "

'Una verdad incómoda' (2006)

¹ <http://enviroscope.iges.or.jp/modules/envirolib/view.php?docid=2660>

² http://www.env.go.jp/policy/edu/desd/39key_ideas_en-1.pdf

• Iniciativas orientadas al servicio

La educación para el consumo sostenible contribuye a la integración de los ideales democráticos que van de la mano con las aspiraciones personales del individuo. Implica conocer y ser capaz de ejercer las responsabilidades de un ciudadano así como los derechos específicos de un consumidor. Incluye aprender a ayudar, compartir y ser de ayuda para los demás. ESC puede ser enseñado como proyectos de servicios de participación comunitaria. "Hay una gran cantidad de buenas prácticas que desarrollan el respeto por un mundo no discriminatorio y sensible al género; estas actúan para lograr la solidaridad social y el entendimiento internacional; aprenden a vivir de manera sostenible; respetan y protegen la tierra y su medio ambiente; adoptan comportamientos y prácticas que restringen y minimizan nuestra huella ecológica en el mundo que nos rodea, sin privarnos de oportunidades de desarrollo y realización." O HENRY - HISTORIAS SELECCIONADAS ¹⁰⁰

Turquía

Kardelenler: Campanillas de invierno. ¹⁰

Como ONG, Cagdas Yasami Destekleme Dernegi (CYDD) ha sido consciente de los problemas de la matrícula limitada de niñas desde 1997 y ha iniciado un proyecto de becas para la educación de niñas para motivar a las familias con dificultades económicas para matricular a sus hijas a la escuela, así como para crear conciencia sobre la importancia de la educación de las niñas para la igualdad de género. Hasta ahora, un total de 54,344 niñas se han beneficiado de este proyecto de becas. Este proyecto escolar de becas fue apoyado por varios socios corporativos, medios de comunicación e individuos bajo varios títulos. "Campanillas de invierno" es un proyecto apoyado por Turkcell, que es el principal operador GSM de Turquía. "Papá mándeme a la escuela" es un co-proyecto con el grupo Dogan Media y "Tengo una hija en Anatolia que va a ser maestra" es un proyecto apoyado por individuos y también por varios socios corporativos como proyectos de servicio de participación comunitaria. Los medios de comunicación y los socios corporativos también han hecho una amplia publicidad en cooperación con CYDD para concientizar al público sobre la necesidad de educar a las niñas y también recaudar más fondos para los proyectos de CYDD. Los proyectos académicos están produciendo un número creciente de subproyectos, como programas locales de tutoría, viajes a otras partes del país, programas de tutoría para el autodesarrollo, por nombrar algunos.



³ Combes B. El Decenio de las Naciones Unidas de la Educación para el Desarrollo Sostenible 2005 – 2014 p.4

⁴ <http://www.cydd.org.tr/projeler.asp>

Alemania

Organización Internacional de Comercio Justo ¹¹

Fairtrade International es una organización global que trabaja para asegurar un mejor trato para los agricultores y trabajadores en los países en desarrollo mediante la coordinación de un comercio justo a nivel internacional. La marca FAIR - TRADE (Comercio Justo) ofrece a los consumidores ciudadanos informados, una forma positiva de comprar productos en solidaridad con quienes los produjeron. Comprar productos Fairtrade ayuda a los productores a mejorar sus vidas e invertir en su futuro. Fairtrade se esfuerza por proteger los derechos de los trabajadores, permitir condiciones de trabajo justas y decentes y garantizar un ambiente libre de trabajo forzoso, incluyendo la eliminación de la explotación laboral infantil. También facilita hacer frente al cambio climático y fomenta la sostenibilidad. Gracias a la cuota Fairtrade Premium pagada a la cooperativa Comercios Justos de su comunidad, SCFCU, los estudiantes en Etiopía podrían ir a la escuela, por ejemplo. En Tanzania, la Unión Cooperativa Kagera (UCK) también utiliza parte de los ingresos de Fairtrade para invertir en las tres escuelas para los niños de las aldeas de los productores de café. Al utilizar Fairtrade Premium, ellos contrataron más maestros y ofrecieron a los alumnos almuerzos escolares más nutritivos.



- **Campañas populares**

Los temas relacionados con el consumo sostenible son complejos y de manera frecuente controversiales. La educación para una vida sostenible busca ayudar a los alumnos a tomar conciencia del poder de la sociedad civil para iniciar formas alternativas de pensar y actuar. Imparte la capacidad no solo de imaginar futuros alternativos, sino también de crear caminos razonables de acción que conduzcan a estos. Fomenta acciones concretas.

República de Corea del Sur

Movimiento de las Tiendas ecológicas ¹²

El primer movimiento se inició en la ciudad de Gwacheon, Corea del Sur, en 1992, para la gestión de recursos y la protección del medio ambiente mediante el fomento de la política de consumo sostenible de los ciudadanos. Es evidente que este movimiento es impulsado por miembros de la comunidad, no es iniciado por el gobierno, y fue el resultado de la apertura de un comercio llamado "Tiendas Ecológicas". El objetivo principal de esta tienda era fomentar la participación de los ciudadanos en el intercambio de artículos de la vida diaria que ya no utilizaban pero que todavía estaban en buenas condiciones con el fin de practicar un consumo sostenible en su vida diaria. Este movimiento recibió una gran respuesta no solo de los miembros de la comunidad sino también del gobierno local, ya que mostró cómo un ciudadano común puede incorporar nuevas creencias sobre el consumo en el comportamiento práctico. También es notable que se brinda un programa de educacional a los miembros de la comunidad cada vez que se abren Green Shops en una nueva ciudad o provincia con el fin de aumentar su conciencia y conocimiento hacia el consumo sostenible y permitirles tomar medidas reales. Esta actividad amplificada y orientada a la educación indica una evolución de los objetivos de las Green Shops en las últimas dos décadas, desde simples actividades de reciclaje o ahorro de energía hasta la creación de una cultura de vida comunitaria sostenible. Además, muchos de los informes y diálogos en línea en el sitio web del Movimiento de Tiendas Ecológicas indican que comunicarse y contribuir a una comunidad local es un factor clave para lograr el mantenimiento. ¹

¹ <http://www.fairtrade.net/>

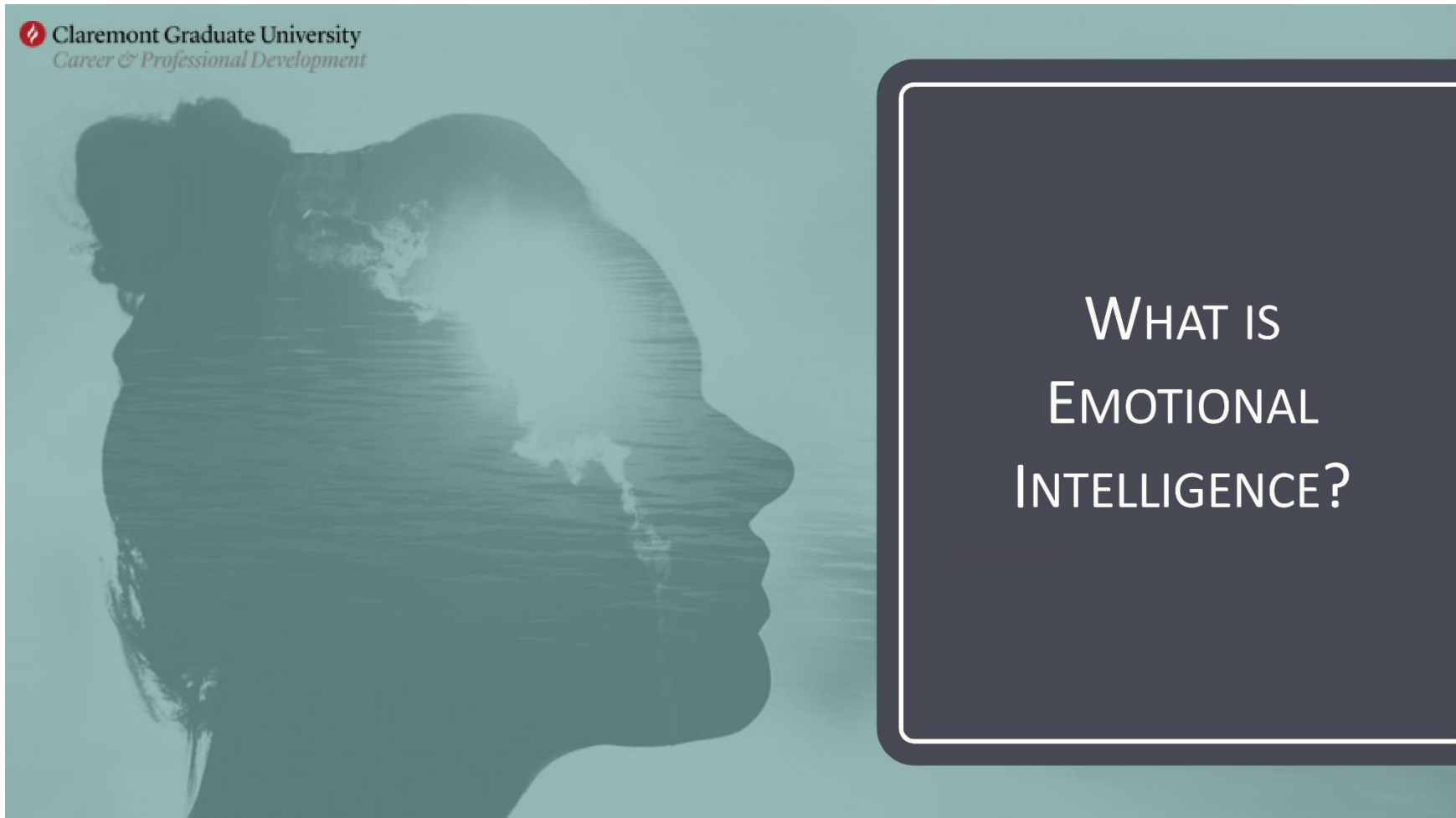
² http://greenshop.or.kr/sub01_1.html

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “**Learning to Transform Oneself and Society: Education for Sustainable Living Policies and practices from around the world**” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original



CAREER & PROFESSIONAL DEVELOPMENT TEAM



Michelle Ponce
Director



Ro Lee
Associate Director



Rebecca Grim
Peer Career
Consultant



Chris Varano
Peer Career
Consultant



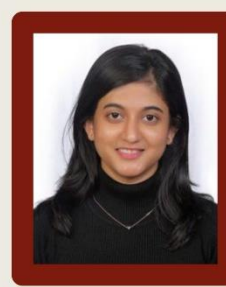
Kaajal Sheth
Social Media &
Communications Specialist



Ciara Hernandez
Campus & Industry
Partnership Specialist



Vaishnavi Mansabdar
Campus & Industry
Partnership Specialist



Kasturi Gavali
Data & Analytics
Specialist



Jason Sun
Data & Analytics
Specialist

REGULAR INTELLIGENCE

EMOTIONAL INTELLIGENCE



Regular intelligence

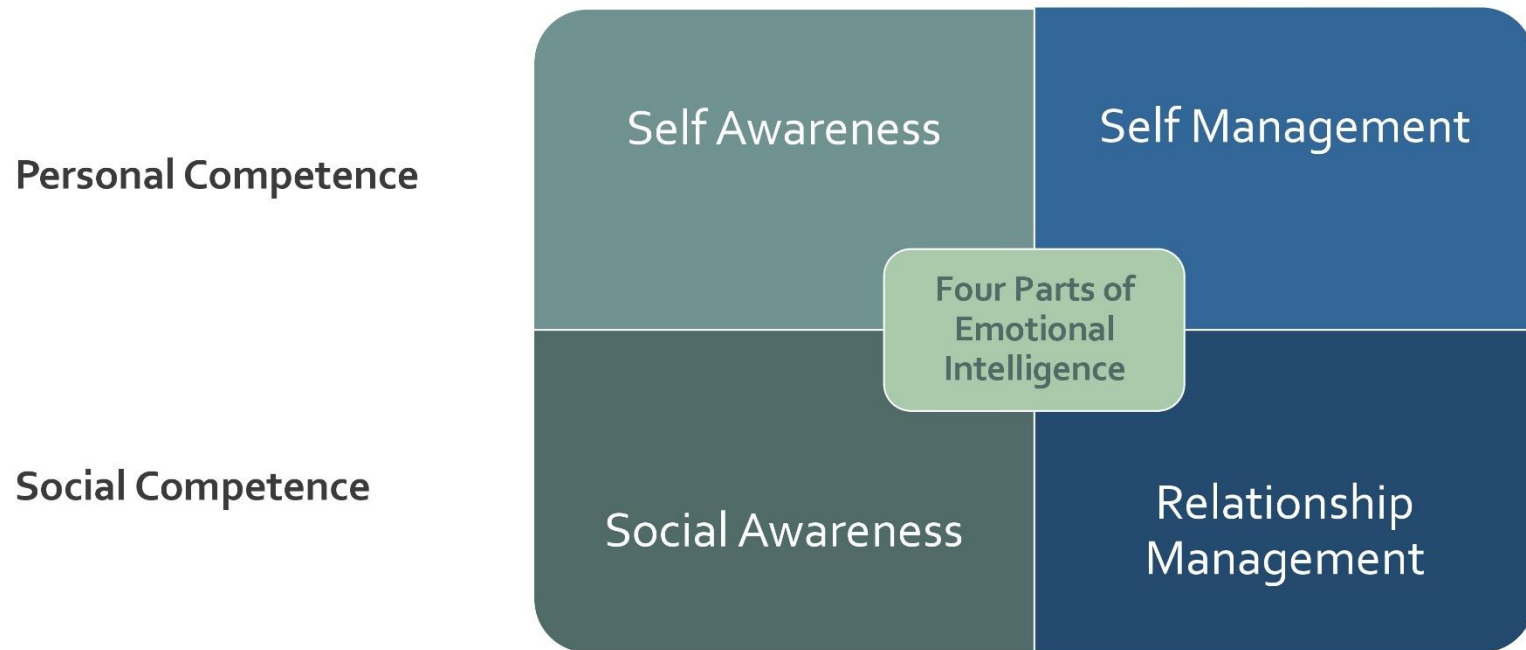
Is the ability to learn new concepts and apply your knowledge to problems.

Emotional Intelligence

The ability to manage both your own emotions and understand the emotions of people around you.

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

FOUR PARTS OF EMOTIONAL INTELLIGENCE



EMOTIONAL INTELLIGENCE DOMAINS AND COMPETENCIES

Self-awareness	Self-management	Social awareness	Relationship management
Emotional self-awareness	Emotional self-control	Empathy	Influence
	Adaptability		Coach and mentor
	Achievement orientation	Organizational awareness	Conflict management
	Positive outlook		Teamwork
			Inspirational leadership

Source: More Than Sound, LLC, 2017

HBR

Claremont Graduate University
Career & Professional Development



SELF-AWARENESS

Your ability to accurately understand **your** emotions and stay aware of them as they happen. Be aware of the effect of your actions, moods, and emotions on other people.

How does it effect your performance?

How do you respond to certain people?

How do you respond to specific situations?

Does it help your performance?

Does it hurt your performance?

SELF-AWARENESS ACTION

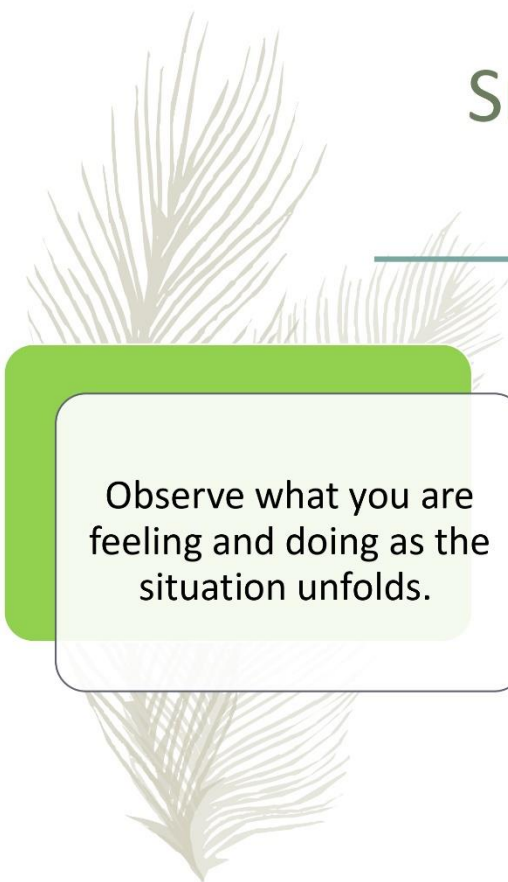
Accurately recognize your emotions as they happen

Understand your general tendencies for responding to different people and situations

Practice watching your emotions diligently

Track your tendencies in different emotional situations

SELF-AWARENESS | STEP 1



Observe what you are feeling and doing as the situation unfolds.

Don't wait until things go so far that your emotions make it hard for you to think about them objectively.

Don't wait until the feeling goes away. You need to recognize your emotions in the moment to learn about them.

SELF-AWARENESS STEP 2



Monitor the thoughts and physical signs that accompany a particular feeling.

What thoughts and sensations accompany those feelings?

SELF-AWARENESS STEP 3

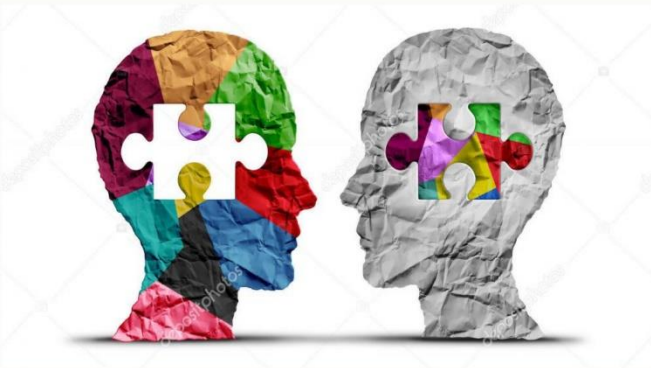


These responses to people and situations may be positive or negative.

Try to discover why you react the way you do.

SOCIAL-AWARENESS

Your ability to accurately sense emotions in others and understand what is really going on.



This often means understanding what other people are thinking and feeling, even if you don't feel the same way.

CAN YOU THINK OF SITUATION
WHERE YOU TEND TO IGNORE
WHAT YOU ARE FEELING?



WHAT IS IT ABOUT THE PERSON OR SITUATION THAT ELICITS YOUR RESPONSE?

Do your thoughts race?

Does your mind go blank?

Do you sweat?

Does your heartbeat fast?

Does your throat get tight?

Do you shake?

Do you feel tense?

Do you get tunnel vision?

Fight or flight?

HOW DO WE USE
EMOTIONAL
INTELLIGENCE
IN TEAMS?



Emotional Intelligence Statistic



EQ is responsible for
58%
of your job
performance



\$29,000
People with high EQ
make \$29,000 more
annually than their
low EQ counterparts

90%
of top performers
have high EQ

By Dr. Travis Bradberry

DO EMPLOYERS CARE ABOUT EMOTIONAL INTELLIGENCE?

EMOTIONAL INTELLIGENCE IS AN IMPORTANT FACTOR FOR HIRING AND MANAGING EMPLOYEES

71%
of employers say they
value EI over IQ in their
employees



59%
of employers would not
hire someone with a high
IQ but low EI

(Source: 2011 CareerBuilder Survey)

EMPLOYERS & EMOTIONALLY INTELLIGENT CANDIDATES

More effective in roles and thrive in workplace

Self-regulate and adjust to new situations and conflict

Understand relationships and have empathy

Listen well and are good communicators

Ability to navigate technological changes, work environment

BBC Article by Joanna York, [Why leaders are looking for "emotional intelligence"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

LinkedIn Article by Rajalingam R, [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-/?trk=articles_directory): https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r-/?trk=articles_directory

IMPROVING YOUR EMOTIONAL INTELLIGENCE AT WORK

Tips	Application
Communicate clearly	Express opinions and needs in a direct way while still respecting others
Respond to conflict appropriately	Stay calm during stressful conflict; avoid outbursts and making impulsive decisions
Utilize active listening skills	Listen for clarity and pay attention to non-verbal details.
Practice self-awareness	Be self-aware of emotions and how they affect others.
Take criticism well	Avoid getting offended or defensive, rather take time to understand the source of critique.
Empathize	Relate to others on a basic human level.
Be approachable and sociable	Smile and present a positive presence. Utilizing interpersonal skills to communicate (verbal or nonverbal) and create relationships.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfh-tr.nhs.uk/media/10128/hs-emotional-intelligence.pdf>

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

EMOTIONAL INTELLIGENCE AND CAREER ENHANCEMENT

Self-Awareness:

Address issues in a non-reactive way to work more productively

Self-Management:

Avoid being taken over by negative emotions to avoid mistakes

Motivation:

Strive for continuous progress and ask for feedback

Empathy:

Create team harmony and understand others' opinions & feelings

Relationship Management:

Inspire team to reach higher levels of performance and productivity

BBC Article by Joanna York, [Why leaders are looking for "emotional intelligence"](https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence): <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>

LinkedIn Article by Rajalingam R, [Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?](https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r/?trk=articles_directory): https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r/?trk=articles_directory

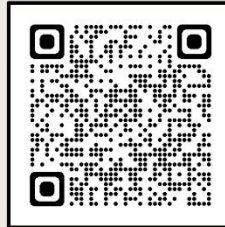
PROGRAM AND EVENTS

**Harnessing Your Emotional
Intelligence in Your Career**

Interviewing Bootcamp

Conversations About the Future

Negotiating Your Offer Letter



Elevator Pitch & Branding

**Establishing Your Personal
Career Board of Directors**

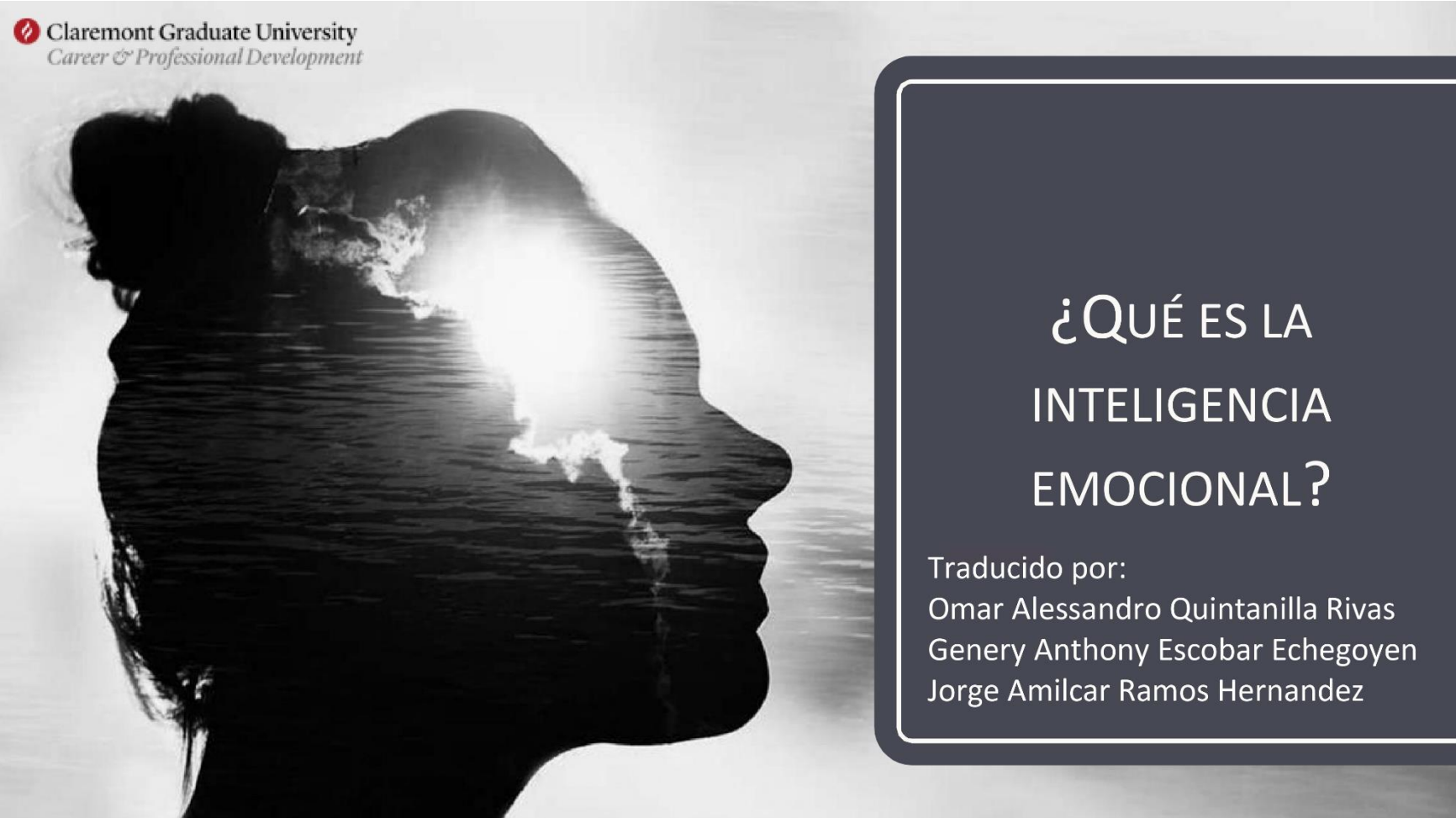
The Walt Disney Company

Collaboration with
PIHRA CGU

Diversity Statement Webinar

Collaboration with
Preparing Future Faculty

Translation



Claremont Graduate University
Career & Professional Development

¿QUÉ ES LA INTELIGENCIA EMOCIONAL?

Traducido por:
Omar Alessandro Quintanilla Rivas
Genery Anthony Escobar Echegoyen
Jorge Amilcar Ramos Hernandez

Equipo de Desarrollo Profesional y de Carrera



Michelle Ponce
Director



Ro Lee
Subdirector



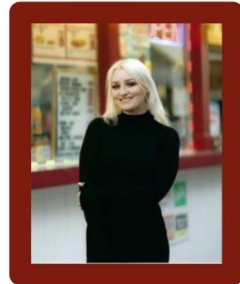
Rebecca Grim
Asesora



Chris Varano
Asesor



Kaajal Sheth
Especialista en Redes Sociales y Comunicaciones



Ciara Hernandez
Especialista en Alianzas
Universitarias



Vaishnavi Mansabdar
Especialista en Alianzas
Universitarias



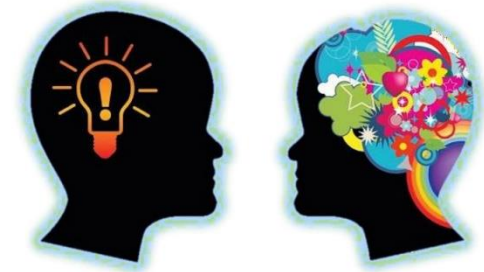
Kasturi Gavali
Especialista en
Datos y Análisis



Jason Sun
Especialista en
Datos y Análisis

INTELIGENCIA TRADICIONAL

INTELIGENCIA EMOCIONAL



Inteligencia Tradicional

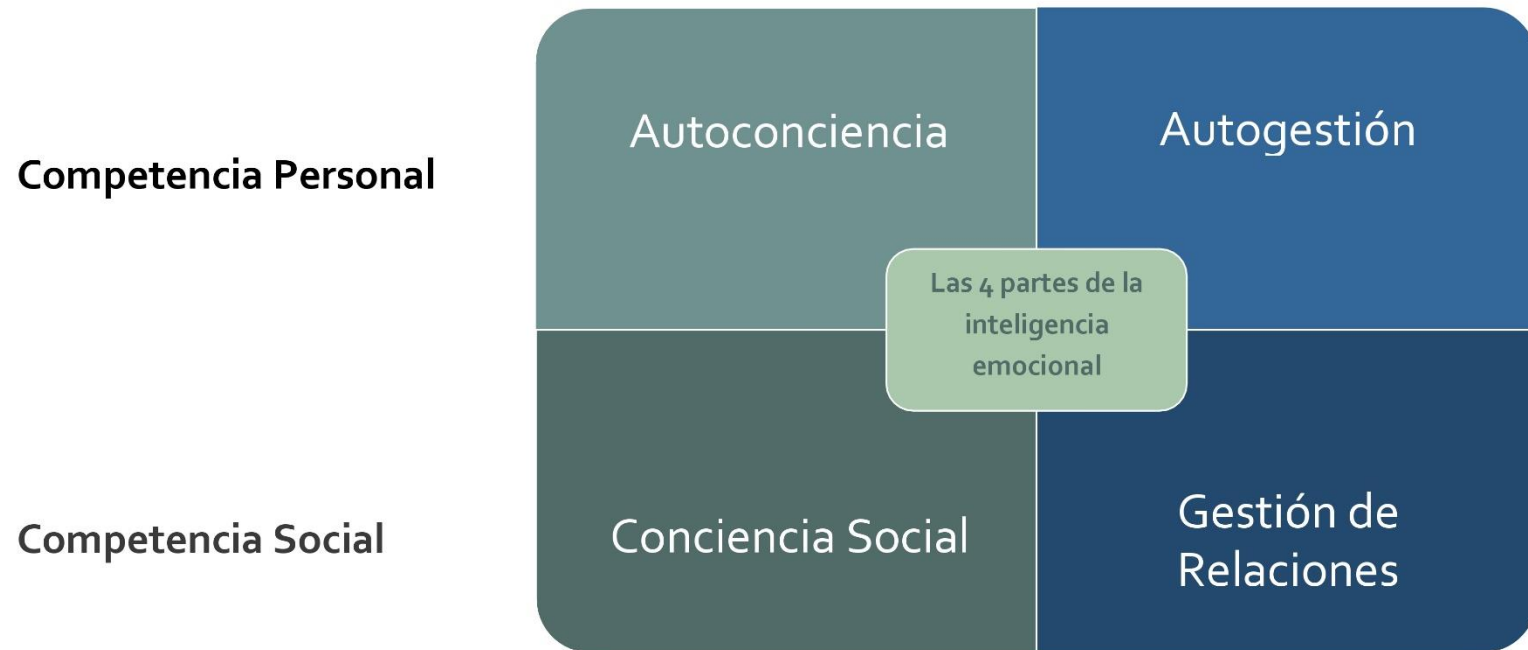
Consiste en la habilidad de asimilar nuevos conceptos y emplear dichos conocimientos en la resolución de problemas.

Inteligencia Emocional

Consiste en la competencia para gestionar las propias emociones y comprender los estados emocionales de quienes nos rodean

<http://tinyurl.com/SixSecondEQ>

LAS 4 PARTES DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL



BEST FOR YOU

Claremont Graduate University
Career & Professional Development

ÁMBITOS Y COMPETENCIAS DE LA INTELIGENCIA EMOCIONAL

Autoconciencia	Autogestión	Conciencia Social	Gestión de Relaciones
Autoconciencia emocional	Dominio emocional	Capacidad empática	Ejercicio de influencia
	Capacidad de adaptación		Tutoría y asesoramiento
	Orientación hacia el éxito	Percepción institucional	Manejo de conflictos
	Enfoque optimista		Trabajo en equipo
			Liderazgo inspirador

Source: More Than Sound, LLC, 2017

HBR
ORGANICS COMPANY

Claremont Graduate University
Career & Professional Development



AUTOCONCIENCIA

La competencia para comprender con exactitud los propios estados emocionales y mantener una percepción consciente de los mismos en tiempo real. Consciencia del impacto que generan las acciones, disposiciones anímicas y emociones en los demás.

¿De qué manera incide en tu desempeño?

¿Contribuye a tu rendimiento?

¿Cuál es tu patrón de respuesta ante determinados individuos?

¿Merma tu capacidad operativa?

¿Qué conductas adoptas frente a circunstancias particulares?

ACCIÓN DE AUTOCONCIENCIA/AUTOCONOCIMIENTO

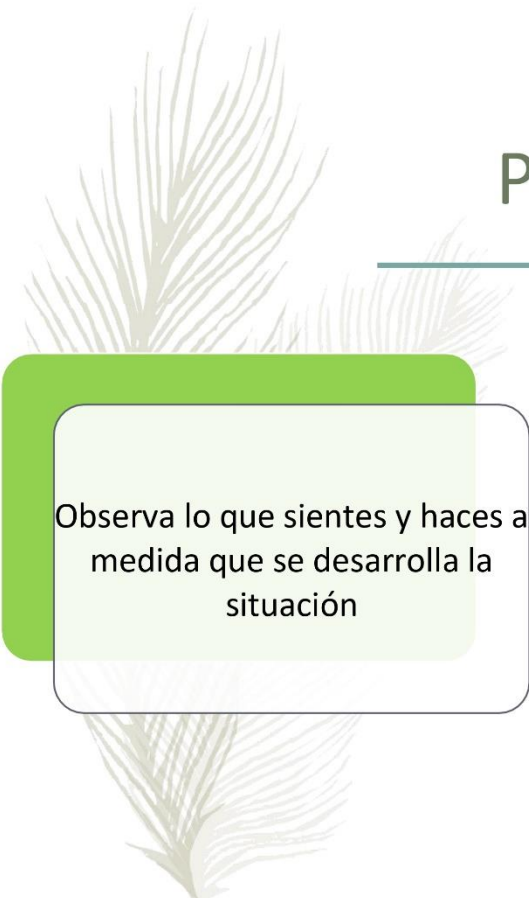
Reconocer con precisión sus emociones a medida que ocurren

Comprender sus tendencias generales para responder a diferentes personas y situaciones

Practique observar sus emociones con diligencia

Realice un seguimiento de sus tendencias en diferentes situaciones emocionales

PASO 1 | AUTOCONCIENCIA

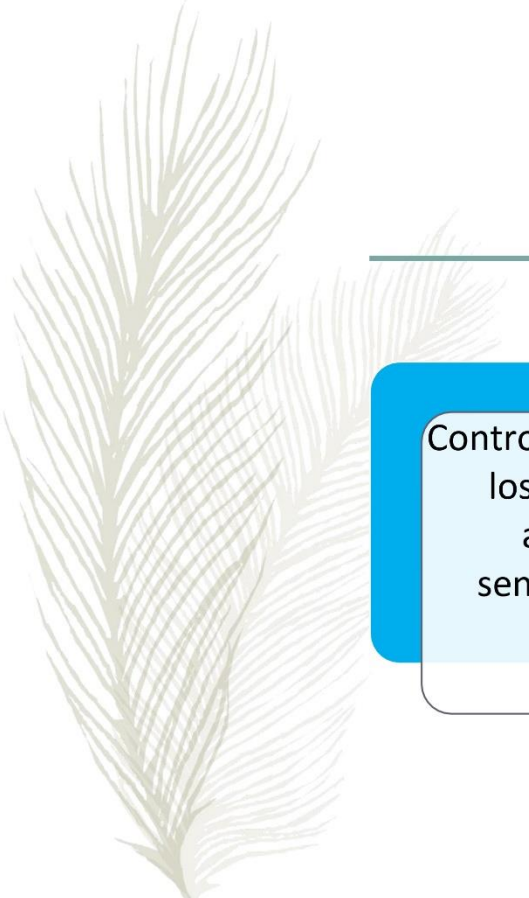


Observa lo que sientes y haces a medida que se desarrolla la situación

No espere hasta que las cosas lleguen tan lejos que sus emociones le dificulten pensar en ellas objetivamente.

No espere hasta que la sensación desaparezca. Necesitas reconocer tus emociones en el momento para aprender sobre ellas.


PASO 2 AUTOCONCIENCIA



Controla los pensamientos y los signos físicos que acompañan a un sentimiento concreto.

¿Qué pensamientos y sensaciones acompañan a esos sentimientos?

PASO 3 AUTOCONCIENCIA

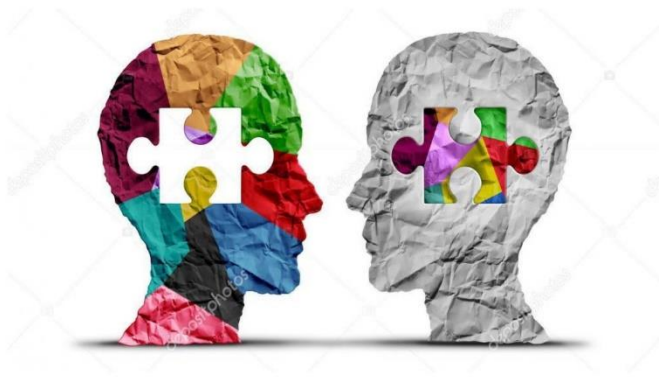


Estas respuestas a las personas y situaciones pueden ser positivas o negativas.

Trata de descubrir por qué reaccionas de la manera en que lo haces.

CONCIENCIA SOCIAL

Su capacidad para percibir con precisión las emociones de los demás y comprender lo que realmente está sucediendo.



Esto a menudo significa comprender lo que otras personas están pensando y sintiendo, incluso si no se siente igual.

¿Puede pensar en una situación
en la que tienda a ignorar lo que
siente?



¿QUÉ ES LO QUE TIENE LA PERSONA O LA SITUACIÓN QUE PROVOCA TU RESPUESTA?

¿Tus pensamientos se aceleran? Tu mente se queda en blanco? ¿Sudas?

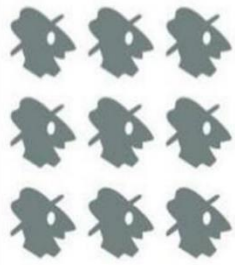
¿Te palpita el corazón rápido? ¿Se te cierra la garganta? ¿Tiemblas?

¿Te sientes tenso? ¿Tienes visión de túnel? ¿Reacción de lucha o huida?

¿CÓMO USAMOS LA INTELIGENCIA EMOCIONAL EN EQUIPOS?



Estadísticas de Inteligencia Emocional



La IE es responsable del **58%** de tu rendimiento laboral.



\$29,000

Las personas con alta IE ganan \$29,000 más al año que sus compañeros con baja IE.

90%

de los mejores empleados tienen alta inteligencia emocional (IE).

By Dr. Travis Bradberry

¿LES IMPORTA A LOS EMPLEADORES LA INTELIGENCIA EMOCIONAL?

LA INTELIGENCIA EMOCIONAL ES UN FACTOR IMPORTANTE PARA CONTRATAR Y GESTIONAR EMPLEADOS

71%

de los empleadores dicen que valoran la inteligencia emocional (IE) más que el coeficiente intelectual (CI) en sus empleados.



(Source: 2011 CareerBuilder Survey)

59%

de los empleadores no contratarían a alguien con un alto coeficiente intelectual (CI) pero baja inteligencia emocional (IE).

EMPLEADORES Y CANDIDATOS CON INTELIGENCIA EMOCIONAL

Más efectivos en sus funciones y prosperan en el lugar de trabajo

Se autorregulan y se adaptan a nuevas situaciones y conflictos

Entienden las relaciones y tienen empatía

Escuchan bien y son buenos comunicadores

Capacidad para afrontar cambios tecnológicos y del entorno laboral

BBC Article by Joanna York, *Why leaders are looking for "emotional intelligence"*: <https://www.bbc.com/worklife/article/20221005-eq-why-leaders-are-looking-for-emotional-intelligence>
LinkedIn Article by Rajalingam R, *Why Employers Prefer Candidates with High Emotional Intelligence?*: https://www.linkedin.com/pulse/why-employers-prefer-candidates-high-emotional-rajalingam-r/?trk=articles_directory

MEJORANDO TU INTELIGENCIA EMOCIONAL EN EL TRABAJO

Consejos	Aplicación
Comunica con claridad	Expresa tus opiniones y necesidades de forma directa, respetando a los demás
Responde adecuadamente al conflicto	Mantente calmado durante los conflictos estresantes; evita arrebatos y decisiones impulsivas
Utiliza habilidades de escucha activa	Escucha con atención y presta atención a los detalles no verbales.
Practica la autoconciencia	Sé consciente de tus emociones y de cómo afectan a los demás.
Acepta bien las críticas	Evita ofenderte o ponerte a la defensiva; en su lugar, tómate el tiempo para entender el origen de la crítica.
Empatiza	Relaciónate con los demás a un nivel humano básico.
Sé accesible y sociable	Sonríe y muestra una actitud positiva. Usa habilidades interpersonales para comunicarte (verbales o no verbales) y crear relaciones.

NHS Foundation Trust, <https://www.sfn-tr.nhs.uk/media/10128/hs-emotional-intelligence.pdf>

 Claremont Graduate University
Career & Professional Development

INTELIGENCIA EMOCIONAL Y DESARROLLO PROFESIONAL

Autoconciencia:

Aborda los problemas de forma no reactiva para trabajar de manera más productiva

Autogestión:

Evita dejarte llevar por emociones negativas para evitar errores

Motivación:

Esfúrzate por mejorar a diario y pide retroalimentación

Empatía:

Crea armonía en el equipo y comprende las opiniones y sentimientos de los demás

Gestión de relaciones:

Inspira al equipo para alcanzar mayores niveles de rendimiento y productividad

PROGRAMA Y EVENTOS

**Aprovechando tu
inteligencia emocional en
tu carrera**

**Campamento de
entrevistas**

Conversaciones sobre el futuro

**Negociando tu carta de
oferta**



Elevator Pitch y Marca Personal

**Estableciendo tu consejo
directivo personal de
carrera**

**The Walt Disney
Company**

Colaboración con PIHRA
CGU

**Seminario web sobre declaración de
diversidad**

Colaboración con la preparación
de futuros docentes

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento **“WHAT IS EMOTIONAL INTELLIGENCE?”** del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Original



XVM279BT

INSTALLATION/OWNER'S MANUAL

**Media Receiver with Bluetooth®
featuring a 7" Touch Screen Display**





Safety Information

Please read all instructions carefully before attempting to install or operate.

Due to its technical nature, it is highly recommended that your DUAL XVM279BT is installed by a professional installer or an authorized dealer. This product is only for use in vehicles with 12VDC negative ground only.

To prevent damage or injury:

- Make sure to ground the unit securely to the vehicle chassis ground.
- Do not remove the top or bottom covers of the unit.
- Do not install the unit in a spot exposed to direct sunlight or excessive heat or the possibility of water splashing.
- Do not subject the unit to excessive shock.
- When replacing a fuse, only use a new one with the prescribed rating. Using a fuse with the wrong rating may cause the unit to malfunction.
- To prevent short circuits when replacing a fuse, disconnect the wiring harness first.
- Use only the provided hardware and wire harness.
- You cannot view video while the vehicle is moving. Find a safe place to park and engage the parking brake.
- If you experience problems during installation, consult your nearest DUAL dealer.
- If the unit malfunctions, reset the unit as described on page 10 first. If the problem still persists, consult your nearest DUAL dealer or call tech assistance @ 1-866-382-5476.
- To clean the monitor, wipe only with a dry silicone cloth or soft cloth. Do not use a stiff cloth, or volatile solvents such as paint thinner and alcohol. They can scratch the surface of the panel and/or remove the printing.
- When the temperature of the unit falls (as in winter), the liquid crystal inside the screen will become darker than usual. Normal brightness will return after using the monitor for a while.
- When extending the ignition, battery or ground cables, make sure to use automotive-grade cables or other cables with an area of 0.75mm (AWG 18) or more to prevent voltage drops.
- Do not touch the liquid crystal fluid if the LCD is damaged or broken. The liquid crystal fluid may be hazardous to your health or fatal. If the liquid crystal fluid from the LCD contacts your body or clothing, wash it off with soap immediately.

FCC Compliance

This device complies with Part 15 of the FCC Rules. Operation is subject to the following two conditions:

- (1) this device may not cause harmful interference, and
- (2) this device must accept any interference received, including interference that may cause undesired operation.

Warning: Changes or modifications to this unit not expressly approved by the party responsible for compliance could void the user's authority to operate the equipment.

Note: This equipment has been tested and found to comply with the limits for a Class B digital device, pursuant to Part 15 of the FCC Rules. These limits are designed to provide reasonable protection against harmful interference in a residential installation. This equipment generates, uses and can radiate radio frequency energy and, if not installed and used in accordance with the instructions, may cause harmful interference to radio communications. However, there is no guarantee that interference will not occur in a particular installation. If this equipment does cause harmful interference to radio or television reception, which can be determined by turning the equipment off and on, the user is encouraged to try to correct the interference by one or more of the following measures:

- Reorient or relocate the receiving antenna.
- Increase the separation between the equipment and receiver.
- Connect the equipment into an outlet on a circuit different from that to which the receiver is connected.
- Consult the dealer or an experienced radio/TV technician for help.

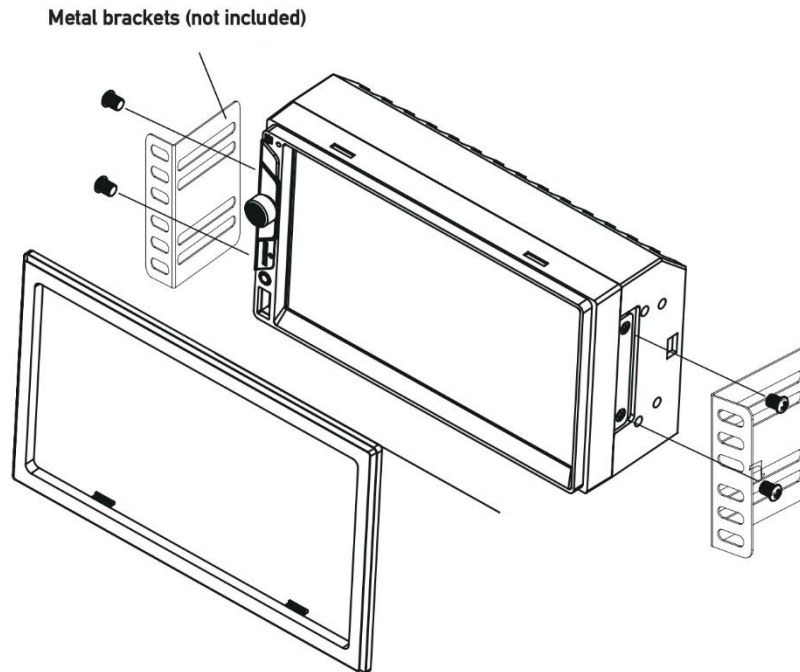
Preparation

Before You Start

- Disconnect negative battery terminal. Consult a qualified technician for instructions.
- Avoid installing the unit where it would be subject to high temperatures, such as from direct sunlight, or where it would be subject to dust, dirt or excessive vibration.

Getting Started

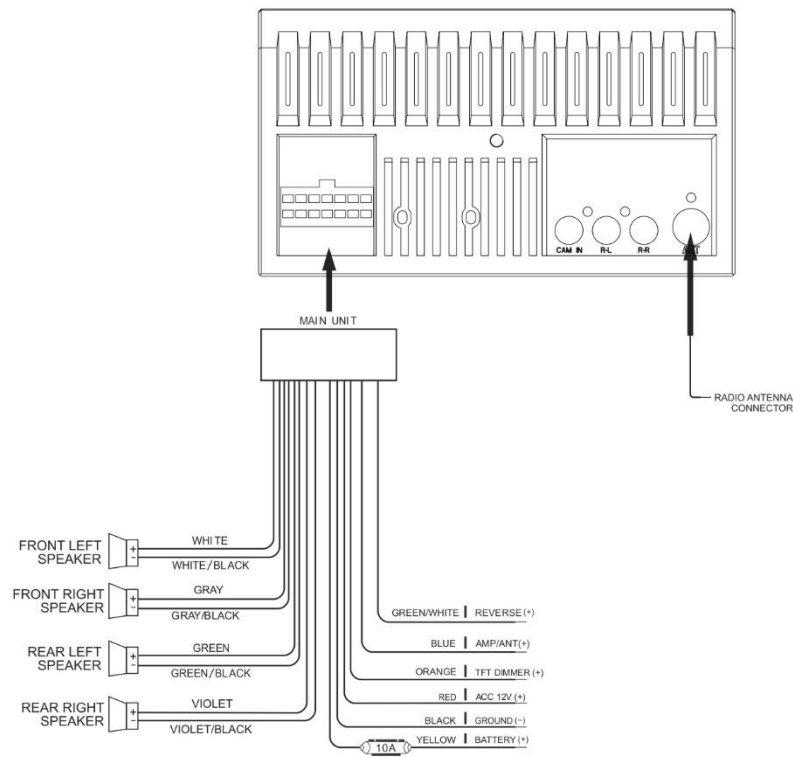
- Insert the supplied keys into the slots as shown, and slide the unit out of the mounting sleeve.
- Install mounting sleeve into opening, bending tabs to secure.
- Connect wiring harness as shown on page 6. Consult a qualified technician if you are unsure.
- Certain vehicles may require an installation kit and/or wiring harness adapter (sold separately).
- Reconnect negative battery terminal, and test for correct operation.
- Snap trim ring into place (if required).
- Slide unit into mounting sleeve to secure.



TYPICAL FRONT-LOAD DIN MOUNTING METHOD



Wiring Diagram - Inputs/Outputs



Note:

When replacing a fuse, make sure to use the correct type and amperage. Using an incorrect fuse could cause damage. The unit uses (1) 10 amp ATC mini style fuse located on the power connector.

Wiring Notes:

Subwoofer output

The Subwoofer preamp audio output (black jacket with green RCA) is active in all audio modes.

Rear camera input

A rear view camera (not included) can be used with the Camera input.


Control Locations



- | | |
|---------------------------|---------------------|
| ① Voice Activation Button | ⑤ microSD Card Slot |
| ② Tune/Track Up | ⑥ Reset |
| ③ Power/Volume/Mute | ⑦ Auxiliary Input |
| ④ Tune/Track Down | ⑧ USB Port |



General Operation

Power On/Off	Momentarily press  to turn the unit on. Press and hold to turn the unit off.
Volume	Rotate the volume knob to increase or decrease the volume level.
Mute	Momentarily press MUTE to silence the audio. Momentarily press MUTE again to return to the previously selected volume. Rotating the volume knob while the volume is muted will also cancel the mute function.
Mode	Press MODE to step through all available input modes: Radio, microSD, USB, Bluetooth Phone, Bluetooth Music, Auxiliary Input, Rear Camera and Settings. Modes of operation are indicated on the display and/or the monitor. Optional USB device and microSD card must be connected/inserted to appear in the mode selection string.
Auxiliary Input	Connect external audio/video devices to the 3.5mm auxiliary input on the front panel.
USB Input	Insert a USB device to play MP3 or FLAC audio files.
microSD Card	Insert a microSD card into the microSD card slot to play MP3 or FLAC audio files.
Main Menu	Press the house icon in the top left corner to access the Main Menu screen.



Reset	To resolve abnormal operation or if the unit is inoperable, use the tip of a pen to press the RESET button. The unit will reset the main processor to the default settings.
--------------	---

General Operation

Setup Menu

From the Main Menu screen, select **Settings** to access the Setup menu and select from three categories represented by the icons on the left side of the screen: Settings, Audio and Bluetooth.



Settings:

- **Time Setting** - Access and adjust date and time settings.
- **Beep** - Turn the audible beep on or off.
- **Camera** - Turn the rear camera input on or off.
- **Loudness** - Press to turn Loudness feature on or off.
- **Radio Area** - Adjust the following radio options: USA, Asia, Europe or South America.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch screen.
- **Version** - View current version numbers for the unit.
- **Restore default** - Press to restore unit to factory settings.

Audio:

- **Sound Effect** - Adjust EQ, Treble/Bass or Balance/Fader settings.

Bluetooth:

- **Auto Connect** - Turn Auto Connect feature on or off.
- **Auto Answer** - Turn Auto Answer feature on or off.

Touch Screen Controls

The touch screen controls on the bottom of each screen allow direct access to important features during any mode of operation.

Dimmer ①

Press to dim the display.

Voice Activation ②

Press to utilize Voice Activation feature.

Audio ③

Press to adjust audio options such as EQ, Treble/Bass or Balance/Fader.

Navigation ④

Press to directly access Navigation app.

Settings ⑤

Press to access the settings menu.

AM/FM Tuner Operation



Radio Operation	Select the Radio icon from the Main Menu screen.
Main Menu ①	Press to return to Main Menu screen.
Current Mode Indicator ②	Displays current mode of operation.
Tune Frequency Down ③	Press and hold << to seek a lower frequency. Press << momentarily to tune the unit down one step at a time.
Band ④	Press between 2 AM and 3 FM bands.
Local / Distance ⑤	Press to toggle between Local and Distance tuning.
Tune Frequency Up ⑥	Press and hold >> to seek a higher frequency. Press >> momentarily to tune the unit up one step at a time.
Stereo ⑦	Press to toggle between Stereo and Mono tuning.
Preset Stations ⑧	Press and hold to set the current station in that preset spot. Press momentarily to recall the desired preset and begin playback.
AS/PS ⑨	Press to scan presets and listen to the first 10 seconds of each. Press again to stop scanning and listen to the station. Press and hold to automatically find and store the strongest stations as presets.

USB/microSD Card Operation



USB/microSD Operation

To play audio files from a USB device or microSD card, insert device and playback will begin automatically. To return to USB or microSD card playback from another mode of operation, select the corresponding icon from the Main Menu.

- **USB Playback** - Insert a USB device into the USB slot on the side of the unit.
- **microSD Card Playback** - Insert microSD card into the microSD slot on the top of the unit. When inserting a microSD card, the label should face up.

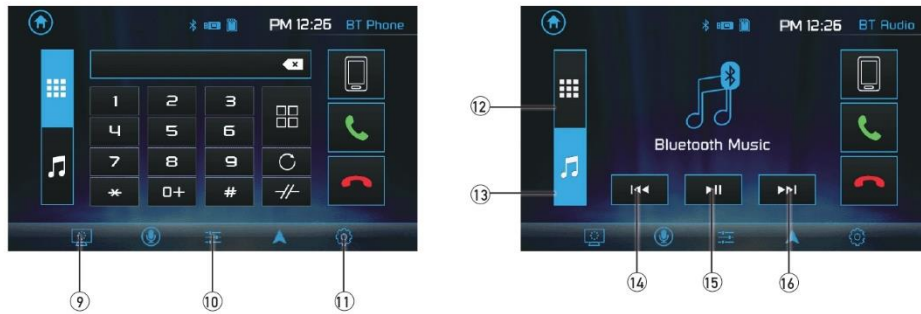
- Main Menu** ① Press to return to Main Menu screen.
- Current Mode Indicator** ② Displays current mode of operation.
- Repeat** ③ Press to select a repeat option: Repeat 1, Repeat Folder or Repeat Off.
- Random** ④ Press to enable or disable random playback.
- Previous File / Track** ⑤ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑥ Press to pause or resume playback.
- Next File / Track** ⑦ Press to advance to the next file or track.
- Folder Down** ⑧ Press to advance to the next folder.
- Folder Up** ⑨ Press to go back to the previous folder.
- Direct Search** ⑩ Press to directly enter file number to begin playback of that file.

Bluetooth Operation



Preparation	Before you can use a Bluetooth device, it must be paired and connected. Make sure that Bluetooth is activated on your device before you begin the pairing process.
Pairing a New Device	The unit broadcasts the pairing signal constantly when no devices are currently connected. Complete the pairing sequence from your Bluetooth device. Refer to the owner's manual for your device for more details. The device name is "XVM279BT". The Bluetooth passcode is "0000". The unit can be in any mode of operation when pairing is performed. On certain phones, pairing may need to be done more than once.
Connecting a Paired Device	Most Bluetooth devices support the auto-connect feature and will connect automatically if the device is in range when the unit is powered-on. If your device was previously paired but does not connect, enter the Bluetooth setup menu and turn Auto Connect on.
Bluetooth Phone	To access the phone, select Bluetooth Phone from the Main Menu or press the phone icon from any operational mode.
Main Menu ①	Press to return to the Main Menu screen.
Phone Keypad ②	Use the phone keypad to dial the desired phone number. Alternately, numbers can be dialed directly from the phone.
Current Mode Indicator ③	Displays current mode of operation.
Bluetooth Phone ④	Press to access Bluetooth phone.
Bluetooth Music ⑤	Press to access Bluetooth music.
Available Devices ⑥	Press to view a list of available devices.
Talk ⑦	Press to connect a call.
End Call ⑧	Press to end a call.

Bluetooth Operation



- Dimmer** ⑨ Press to dim the display.
- Audio** ⑩ Press to adjust Audio options.
- Settings** ⑪ Press to access the Settings menu.
- Bluetooth Phone** ⑫ Press to access Bluetooth Phone (from Music mode).
- Bluetooth Music** ⑬ Press to access Bluetooth Music (from Phone mode).
- Previous File / Track** ⑭ Press to go back to the previous file or track.
- Play / Pause** ⑮ Press to pause or resume playback.
- Next File/Track** ⑯ Press to advance to the next file or track.

Rear Camera Operation - (Optional)

- | | |
|--------------------------|---|
| Using Rear Camera | <p>Connect an optional rear camera to the Camera Input (Black RCA connector). Refer to the wiring diagram for details.</p> <p>Manual selection - Touch CAMERA icon from the Main Menu or from any operational mode (when enabled) to select camera mode. Touch the top left area on the screen to exit camera mode.</p> <p>Note: The manual mode is for dedicated cameras that are ALWAYS on while driving, it is not meant for cameras that are connected to the vehicle's reverse light.</p> |
| Auto Selection | <p>The unit will automatically select camera mode when connected to the reverse lamp circuitry.</p> <p>Note: The external video output is not active when using the rear camera input.</p> |



Navigation Hot Button

Press the Navi hot button to connect your receiver to your phone through the on-screen UI. Instantly stream audio from your favorite navigation apps on a connected smartphone through your car's receiver via Bluetooth.

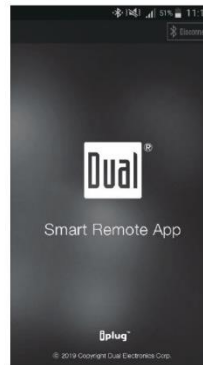
Note: A smartphone with data is required to stream navigation.

Dual iPlug P1 Smart App Remote Control

Use the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control on an Apple or Android smartphone to control the receiver via Bluetooth.


Change the mode, station, song, volume, and settings directly from your smartphone without being in the receiver's line-of-sight.

Download the Dual iPlug P1 Smart App Remote Control from Apple App Store or Google Play Store and install it on your smartphone or tablet (QR code download link on the right).



Voice Activation

Your receiver is designed with an easy access voice activation button to use Siri® or the Google Assistant™ via your car's Bluetooth. Interact with your smartphone assistant while you drive with only the push of a button!

Bluetooth should be paired between your smartphone and the receiver. Press the voice activation button , and the receiver will switch into Bluetooth mode. This will activate Siri® or Google Assistant™ on your smartphone. You will need to manually switch back to the previous or desired mode once this operation is terminated.

Front 3.5mm Aux Input

Connect an optional audio source into the 3.5mm (front panel) input. Select auxiliary input from the Main Menu to listen to audio. Adjust volume on the external audio source as needed (if connected to the headphone output of the device).

Translation



XVM279BT

MANUAL DE INSTALACIÓN Y DEL USUARIO

Receptor multimedia con
Bluetooth® y pantalla táctil de 7
pulgadas



Información de seguridad

Antes de intentar manipular o instalar este dispositivo, por favor lea con atención todas las instrucciones.

Debido a su naturaleza técnica, es de suma importancia que un instalador profesional o un distribuidor autorizado instale su dispositivo DUAL XVM279BT. Este producto está diseñado solo para vehículos con polo a tierra negativo de 12V en específico.

Tome en cuenta las siguientes precauciones para evitar daños o lesiones:

- Asegúrese de conectar con firmeza la unidad a la toma de tierra del chasis del vehículo.
- No retire las cubiertas superior o inferior de la unidad.
- Evite instalar la unidad en un lugar expuesto a la luz solar, a altas temperaturas, al agua o la humedad.
- No someta la unidad a golpes excesivos.
- Cuando reemplace un fusible, use de manera única uno nuevo con el valor nominal prescrito. Al usar un fusible con el valor nominal incorrecto puede provocar un mal funcionamiento de la unidad.
- Para evitar cortocircuitos al reemplazar un fusible, desconecte primero el cableado eléctrico del vehículo.
- Utilice de manera exclusiva los accesorios y el arnés del cableado eléctrico proporcionado.
- No puedes ver videos mientras el vehículo está en movimiento. Encuentre un lugar seguro donde estacionar y ponga el freno de mano.
- Si experimenta problemas durante la instalación, consulte a su distribuidor DUAL más cercano.
- Si la unidad no funciona de manera adecuada, reiniciela como se describe en la página 10. Si el problema persiste, consulte a su distribuidor DUAL más cercano o llame al centro de asistencia técnica 1-866-382-5476.
- Para limpiar el monitor, limpie de manera precisa con un paño de silicona seco o un paño suave. Evite el uso de paños rígidos ni disolventes volátiles como disolvente de pintura y alcohol. El uso de los productos mencionados puede rayar la superficie del panel y/o borrar la impresión.
- Cuando la temperatura de la unidad descienda (como en invierno), el cristal líquido que está dentro de la pantalla se oscurecerá más de lo habitual. El brillo normal se restablecerá después de usar el monitor por un tiempo.
- Al extender los cables de encendido, ya sea de batería o tierra, asegúrese de usar cables de grado automotriz u otros cables con un área de 0.75 mm (AWG 18) o más para prevenir pérdidas de voltaje.
- Si la pantalla LCD está dañada o rota, no toque el líquido cristalino. El líquido de cristal líquido puede ser peligroso para su salud o incluso mortal. Si el líquido de la pantalla LCD entra en contacto con su cuerpo o ropa, lávese con jabón de inmediato.

Cumplimiento con la FCC

Este dispositivo cumple con la Parte 15 de las Regulaciones de la FCC. El funcionamiento de la unidad está sujeto a las siguientes dos condiciones:

- (1) este dispositivo no puede causar interferencias perjudiciales y
- (2) este dispositivo debe aceptar cualquier interferencia que reciba, incluso aquellas que puedan provocar un funcionamiento indebido.

Advertencia: Cualquier cambio o modificación de esta unidad no aprobados de manera expresa por la parte responsable del cumplimiento podría anular la autoridad del usuario para utilizar este equipo.

NOTA: Este equipo ha sido sometido a las pruebas pertinentes y cumple con los límites establecidos para un dispositivo digital de Clase B, conforme al Apartado 15 de las Normas de la FCC. Estos requisitos pretenden garantizar una protección adecuada ante posibles interferencias perjudiciales en una instalación residencial. Este equipo genera, utiliza y puede emitir energía de radiofrecuencia y, si no se instala y utiliza conforme a las instrucciones, podría causar interferencias perjudiciales en las comunicaciones de radio. No obstante, no se puede garantizar que no haya interferencias en una instalación particular. Si este equipo causa interferencias perjudiciales en la recepción de radio o televisión, lo cual puede determinarse al apagar y encender el equipo, se recomienda al usuario intentar corregir la interferencia mediante una o más de las siguientes medidas:

- Cambie la orientación o la ubicación de la antena receptora.
- Incrementa la distancia entre el equipo y el receptor.
- Conecte el equipo a un tomacorriente o en un circuito distinto al que está conectado el receptor.
- Consulte al distribuidor o a un técnico especializado en radio/TV para obtener ayuda.



Preparación

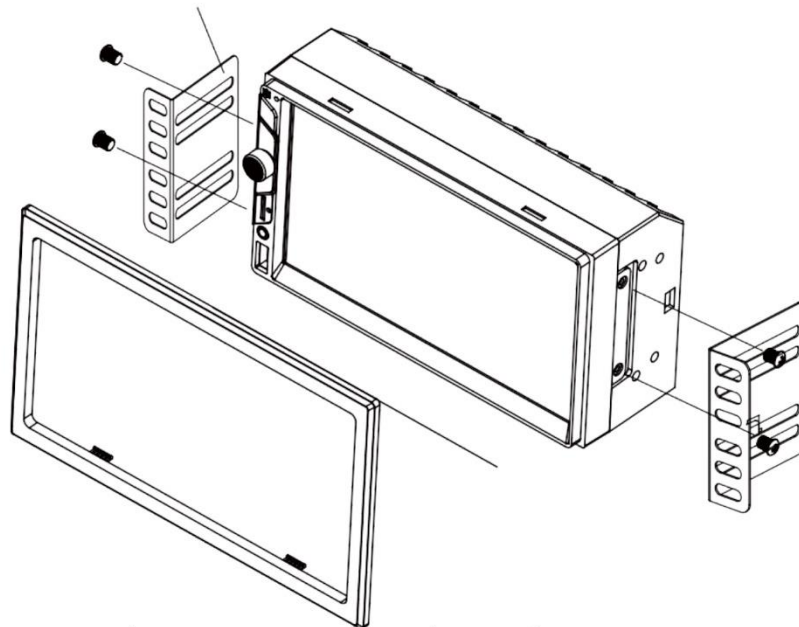
Antes de empezar

- Desconecte el polo negativo de la batería. Consulte a un técnico calificado para obtener instrucciones.
- Evite instalar la unidad donde esté expuesta a altas temperaturas, como la luz solar directa, o donde esté sujeta a polvo, suciedad o vibraciones excesivas.

Primeros Pasos

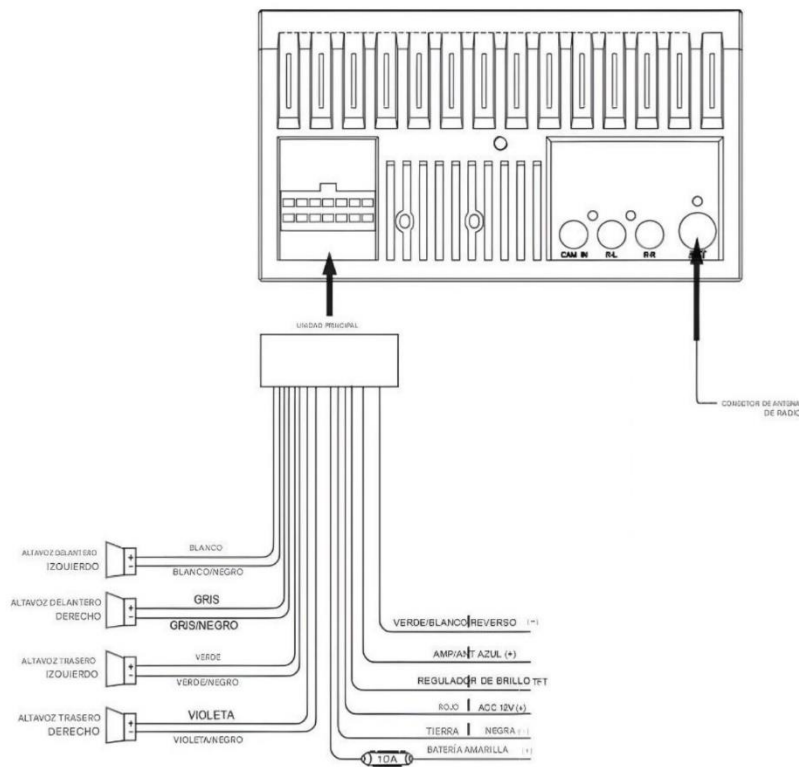
- Inserte las llaves suministradas en las ranuras como se muestra y deslice la unidad fuera del marco de montaje.
- Instale el marco de montaje en la abertura, doblando las pestañas para asegurar.
- Conecte el cableado eléctrico como se muestra en la página 6. Consulte a un técnico calificado si tiene dudas.
- Algunos vehículos pueden requerir un kit de instalación y/o un adaptador para el cableado eléctrico (se venden por separado).
- Vuelva a conectar el terminal negativo de la batería y verifique el funcionamiento correcto.
- Coloque el anillo de acabado en su sitio (si es necesario).
- Deslice la unidad en el marco de montaje para asegurarla.

Soportes metálicos (no incluidos)



MÉTODO DE INSTALACIÓN ESTÁNDAR DIN CON ACCESOFRONTAL

Diagrama de cableado - Entradas/Salidas



Nota:

Al reemplazar un fusible, asegúrate de utilizar el tipo y amperaje correctos. El uso de un fusible incorrecto podría causar daños al equipo. La unidad utiliza (1) fusible ATC estilo mini de 10 amperios situado en el conector de alimentación.

Notas del cableado:

Salida de subwoofer

La salida de audio del preamplificador del **subwoofer**, con cubierta negra y conector RCA verde, funciona en todos los modos de audio.

Entrada de cámara trasera

Se puede utilizar una cámara de visión trasera (no incluida) con la entrada de la **cámara**.



Ubicaciones de control



- ① Botón de activación de voz
- ② /Sintonización/ Seguir/ Encendido/Volumen/ Silencio/
- ③ Sincronizar/Reseteo

- ⑤ Puerto microSD
- ⑥ Reseteo
- ⑦ Entrada auxiliar/Puerto USB

Funcionamiento general

Encendido/Apagado	Presione por un momento (!) para encender la unidad. Manténgalo pulsado para apagarlo.
Volumen	Gire la perilla de volumen para aumentar o disminuir el nivel de volumen.
Silenciar	Presione por un momento MUTE para silenciar el audio. Presione por un momento MUTE de nuevo para volver al volumen de manera anticipada seleccionado. Girar la perilla de volumen mientras el volumen está silenciado también cancelará la función de silencio.
Modo	Presione MODE para pasar por todos los modos de entrada disponibles: Radio, microSD, USB, Bluetooth teléfono, Bluetooth música, entrada auxiliar, cámara trasera y ajustes. Los modos de funcionamiento se indican en la pantalla y/o el monitor. El dispositivo USB opcional y la tarjeta microSD deben estar conectados/insertados para aparecer en la cadena de selección de modo.
Entrada auxiliar	Conecte dispositivos externos de audio/video a la entrada auxiliar de 3.5 mm en el panel frontal.
Entrada	Inserte un dispositivo USB para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Tarjeta microSD	Inserte una tarjeta microSD en la ranura correspondiente para reproducir archivos de audio MP3 o FLAC.
Menú Principal	Pulse el icono de la casa en la esquina superior izquierda para acceder a la pantalla del menú principal.
Reajustar	Para resolver el funcionamiento anormal o si la unidad no funciona, utilice la punta de un bolígrafo para presionar el botón de REINICIO. La unidad restablecerá el procesador principal a la configuración predeterminada.



Funcionamiento general

Menú de ajustes

Seleccionar en la pantalla del menú principal **Configuración** para acceder al menú Configuración y seleccione entre tres categorías representadas por los iconos en el lado izquierdo de la pantalla: Configuración, Audio y Bluetooth.



Ajustes:

- **Configuración de hora:** accede y ajuste la configuración de fecha y hora.
- **Sonido:** encienda o apague el sonido.
- **Cámara:** active o desactive la entrada de la cámara trasera.
- **Volumen:** presione para activar o desactivar la función de volumen.
- **Área de cobertura de radio:** ajuste las siguientes opciones de radio: EE. UU., Asia, Europa o Sudamérica.
- **Calibration** - Follow the prompts to calibrate the touch
- **Versión** - Ver los números de versión actuales de la unidad.
- **Restaurar valores predeterminados:** presione para restaurar la unidad a los ajustes de fábrica.

Audio:

- **Efecto de sonido**- Ajuste las Configuraciones de Ecuación, Agudos/Graves o Balance/Regulador.

Bluetooth:

- **Conexión automática**- Activa o desactiva la función de conexión automática.
- **Respuesta automática**- Activar o desactivar la función de respuesta automática.

Pantalla táctil Controles

Regulador de intensidad ①

Voice Activation ②

Audio ③

Navigation ②

Ajustes ③

Los controles táctiles en la parte inferior de cada pantalla permiten acceder de forma directa a funciones importantes durante cualquier modo de operación.

Presione para atenuar la pantalla.

Presione para utilizar la función de activación por voz.

Presione para ajustar opciones de audio como ecualizador, agudos/graves o balance/fader.

Presione para acceder de forma directa a la aplicación de navegación. Presione para acceder al menú de ajustes.

Funcionamiento del Sintonizador AM/FM



Operación de radio/

- Menú principal** ①
- Indicador de modo actual** ②
- Sincronización de frecuencia baja** ③
- Banda** ④
- Local / Distancia** ⑤
- Aumento de frecuencia de sincronización** ⑥
- Estéreo** ⑦
- Estaciones preestablecidas** ⑧
- AS/PS** ⑨

Seleccione el icono de Radio en la pantalla del menú principal. Pulse para volver a la pantalla del menú principal.

Muestra el modo de funcionamiento actual.

Mantenga presionado << para buscar una frecuencia más baja. Presione << por unos segundos para sintonizar la unidad paso a paso.

Presione entre bandas 2 AM y 3 FM.

Presione para alternar entre la sintonización local y a distancia.

Mantenga pulsado >> para buscar una frecuencia más alta. Presione >> por unos segundos para sintonizar la unidad un paso a la vez.

Presione para alternar entre la sintonización estéreo y mono.

Mantenga presionado para establecer la emisión actual en ese lugar preestablecido. Pulse por un momento para recuperar el preajuste deseado y comenzar la reproducción.

Pulse para escanear los preajustes y escuchar los primeros 10 segundos de cada uno. Presione de nuevo para detener el escaneo y escuchar la emisora.

Realice presión y sosténgalo para encontrar y tener el almacenamiento de manera mecánica las etapas más fuertes como presintonías.

Funcionamiento USB/Tarjeta microSD



Funcionamiento USB /microSD

Para reproducir archivos de audio desde un dispositivo USB o tarjeta microSD, inserte el dispositivo y la reproducción comenzará de forma automática. Para volver a la tarjeta USB o microSD reproducción desde otro modo de funcionamiento, seleccione el icono correspondiente en el menú principal.

- **Reproducción USB** - Inserte un dispositivo USB en la ranura USB en el lateral de la unidad.
- **reproducción de tarjeta microSD** - Inserte la tarjeta microSD en la ranura microSD en la parte superior de la unidad. Al insertar una tarjeta microSD, la etiqueta debe estar hacia arriba.

- | | |
|---|---|
| <p>Menú principal ①</p> <p>Indicador de modo actual ②</p> <p>Repetir ③</p> <p>Aleatorio ④</p> <p>Archivo / pista anterior ⑤</p> <p>Reproducir / pausar ⑥</p> <p>Siguiente archivo pista ⑦</p> <p>Bajar carpeta ⑧</p> <p>Subir carpeta ⑨</p> <p>Búsqueda directa ⑩</p> | <p>Pulse para volver a la pantalla del menú principal.</p> <p>Muestra el modo de funcionamiento actual.</p> <p>Pulse para seleccionar una opción de repetición: Repetir 1, Repetir carpeta o Repetir desactivado.</p> <p>Pulse para habilitar o deshabilitar la reproducción aleatoria.</p> <p>Presione para volver al archivo o pista anterior.</p> <p>Presione para pausar o reanudar la reproducción.</p> <p>Presione para avanzar al siguiente archivo o pista.</p> <p>Presione para avanzar a la siguiente carpeta.</p> <p>Presione para volver a la carpeta anterior.</p> <p>Pulse para introducir de forma directa el número de archivo y comenzar la reproducción de ese mismo archivo.</p> |
|---|---|



Funcionamiento de Bluetooth



Preparación Antes de poder usar un dispositivo Bluetooth, debe estar emparejado y conectado. Verifique que la función Bluetooth esté habilitada en su dispositivo previo al inicio del procedimiento de vinculación.

Emparejar un Nuevo Dispositivo

El dispositivo transmite de manera ininterrumpida la señal de vinculación cuando no se encuentra conectado a ningún otro dispositivo. Completa la secuencia de emparejamiento desde tu dispositivo Bluetooth. Consulte el manual de instrucciones de su dispositivo para más detalles. **El nombre del dispositivo es "XVM279BT". El código de acceso para el Bluetooth es "0000".** El dispositivo puede encontrarse en cualquier modo de funcionamiento durante el proceso de vinculación. En algunos teléfonos, puede ser necesario realizar el emparejamiento más de una vez.

Conectar un dispositivo emparejado

La mayoría de los dispositivos bluetooth admiten la función de conexión automática y se conectarán de manera automática si el dispositivo está dentro del alcance cuando la unidad esté encendida. Si su dispositivo estaba emparejado con anterioridad, pero no se conecta, ingrese al menú de configuración de Bluetooth y active la Conexión automática.

Para acceder al teléfono, seleccione "Teléfono Bluetooth" en el Menú Principal o pulse el icono del teléfono desde cualquier modo de funcionamiento.

Menú Principal

Presione para volver a la pantalla del Menú Principal.

Teclado del teléfono

Utilice el teclado del teléfono para marcar el número de teléfono de su preferencia. Como alternativa, los números pueden marcarse de forma directa desde el teléfono. Muestra el modo de funcionamiento actual.

Indicador de modo actual

Presione para acceder al Teléfono Bluetooth.

Bluetooth Teléfono

Presione para acceder a la Música de Bluetooth.

Bluetooth Música

Presione para visualizar una lista de dispositivos disponibles.

Dispositivos disponibles

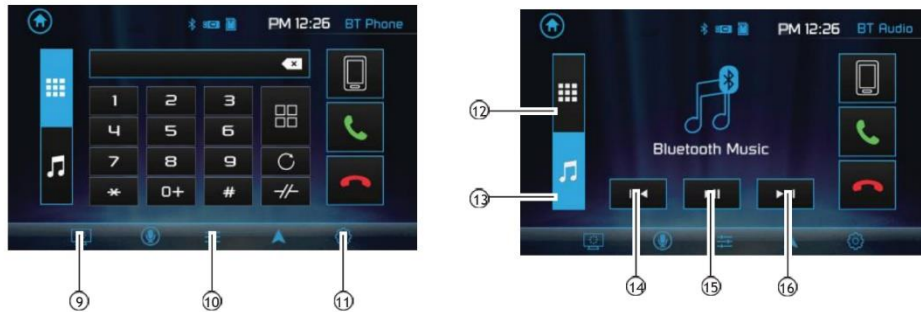
Presione para establecer una llamada.

Hablar

Presione para finalizar una llamada.

Finalizar llamada

Funcionamiento del Bluetooth



- | | | |
|--------------------------------------|----|---|
| Regulador | 9 | Pulse para reducir la intensidad luminosa de la pantalla. |
| audio | 10 | Pulse para ajustar las Opciones de Audio. |
| Ajustes | 11 | Pulse para acceder al Menú de Configuración. |
| Bluetooth Teléfono | 12 | Presione para acceder al Teléfono Bluetooth (desde el modo Música). |
| Bluetooth Música | 13 | Presione para acceder a Música Bluetooth (desde el modo Teléfono). |
| Archivo o Pista anterior | 14 | Presione para volver al archivo o pista anterior. |
| Reproducir Pausar / Siguiente | 15 | Presione para pausar o reanudar la reproducción. |
| archivo/ Pista | 16 | Presione para avanzar al siguiente archivo o pista. |

Funcionamiento de la Cámara Trasera - (Opcional)

Uso de la cámara trasera

Consulte el esquema de conexiones para obtener información detallada.

Selección manual: Toque el icono de CÁMARA en el menú principal o en cualquier modo de operación (cuando esté habilitado) para seleccionar el modo cámara. Toque la zona superior izquierda de la pantalla para salir del modo cámara.

Nota: El modo manual es para cámaras dedicadas que están SIEMPRE encendidas mientras se conduce, no está diseñado para cámaras que se conectan a la luz de marcha atrás del vehículo.

Selección Automática

La unidad seleccionará de manera automática el modo cámara cuando se conecte a los circuitos de la luz de reversa.

Nota: La salida de vídeo externa no está activa cuando se utiliza la entrada de la cámara trasera.



Botón de acceso rápido de navegación

Presione el botón de acceso rápido de Navegación para conectar el receptor al teléfono a través de la interfaz de usuario en pantalla. Transmite al instante el audio de sus aplicaciones favoritas de navegación de un smartphone conectado a través del receptor vía Bluetooth de su carro.

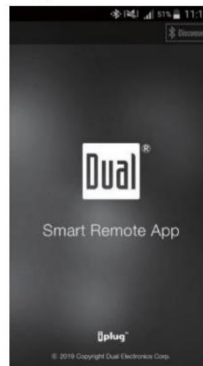
Nota: Se necesita un smartphone reciente para transmitir la navegación.

Control remoto mediante la aplicación inteligente Dual iPlug P1

Utilice la aplicación del control remoto inteligente Dual iPlug P1 en un smartphone de Apple o Android para controlar el receptor a través de Bluetooth.


Cambie el modo, estación de radio, canción, volumen y configuración de manera directa desde su smartphone sin estar en la línea de visión del receptor.

Descargue la aplicación de control remoto Dual iPlug P1 Smart desde la App Store de Apple o Google Play Store e instálela en su smartphone o tablet (enlace de descarga de código QR a la derecha).



Activación por voz

Su receptor está diseñado con un botón de activación por voz de fácil acceso para usar Siri® o el Asistente de Google™ a través del Bluetooth de su carro. ¡Interactúe con el asistente de su smartphone mientras conduce con solo pulsar un botón! El

Bluetooth debe estar emparejado entre su smartphone y el receptor. Presione el botón de activación por voz , y el receptor cambiará al modo Bluetooth. Esto activará Siri® o el Asistente de Google™ en su smartphone. Tendrá que cambiar de forma manual al modo anterior o deseado una vez que finalice esta operación.

Entrada auxiliar frontal de 3.5 mm

Conecte una fuente de audio opcional a la entrada de 3.5 mm (panel frontal). Seleccione la entrada auxiliar del Menú Principal para escuchar el audio. Ajuste el volumen en la fuente de audio externa según sea necesario (si está conectado a la salida de auriculares del dispositivo).

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echevoyen, en calidad de presidente de Tradu3endo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “_____” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

4. CONCLUSION

Translation is a multifaceted discipline that demands not only linguistic proficiency but also a comprehensive grasp of the cultural and legal contexts inherent in the documents being translated. As Munday (2016) asserts, translation extends beyond mere linguistic conversion, necessitating a nuanced understanding of cultural and social contexts (p. 10). The translation course provided opportunities to engage with diverse documents, such as marriage and birth certificates, fostering a significant learning experience characterized by both challenges and achievements.

Engagement with various document types revealed a spectrum of linguistic styles and specialized terminologies. Marriage certificates, for instance, as legal documents with substantial implications, require precise and formal language. The emphasis on accuracy and adherence to formal structures underscored the critical need for precision in legal translation, where errors can lead to significant consequences (Griebel, 2017).

In contrast, birth certificates presented unique challenges, particularly due to terminology associated with civil status and personal identity, which varies by country. The application of adaptation techniques proved essential, as certain terms lacked direct equivalents in the target language, necessitating careful reformulation to maintain meaning.

The exploration of translation techniques, including transposition, modulation, and calques, was pivotal in developing effective strategies. Baker (2018) emphasizes that understanding these techniques enables translators to tailor their approaches to diverse texts and contexts (p. 12). Their application facilitated informed decision-making, enhancing the quality of translated texts.

A structured translation process emerged as vital for producing high-quality outcomes. Each stage, from initial research to final review, contributed to the accuracy, coherence, and fluency of the final text, minimizing errors and ensuring clarity.

Collaborative translation activities cultivated a dynamic environment, enriching the learning process. Discussions and debates over translation choices, as supported by Saldanha and O'Brien (2013), enhanced the quality of the final work by incorporating diverse perspectives. Engaging in feedback exchanges fostered critical evaluation and strengthened collaborative skills, essential for professional settings.

Challenges, such as terms without direct equivalents, occasionally led to frustration. However, these obstacles were integral to the learning process, highlighting that perseverance and creative problem-solving are distinguishing traits of skilled translators.

In conclusion, the translation of marriage certificates, birth certificates, and other documents during the course was instrumental in developing translation competencies. The diversity of texts enhanced skills and provided strategies for overcoming challenges. These experiences lay a strong foundation for professional growth in the ever-evolving field of translation, equipping translators to address future challenges with confidence and expertise.

5. RECOMMENDATIONS

1) For Future Students of This Course

Stay organized: follow each step of the translation process (analysis, research, draft, revision, reflection).

Practice consistently: the more you translate, the more confident you become.

Work in groups: collaboration helps to compare strategies and learn different approaches.

Ask questions: do not hesitate to ask your professor or peers when something is unclear.

Keep a personal glossary: write down the terms you research; it will save time in the future.

2) Points to Consider When Translating

Audience: always think about who will read the translation.

Register and tone: adapt the language to match the context (formal, informal, academic, technical).

Terminology: ensure accuracy by checking specialized dictionaries or official sources.

Culture: pay attention to cultural references and adapt them if necessary.

Clarity and naturalness: a good translation must read fluently, as if originally written in the target language.

Revision: never deliver a translation without revising it at least once.

3) For Translators

Keep learning: translation requires constant professional development.

Use technology wisely: CAT tools and machine translation can help but always revise critically.

Be ethical: respect confidentiality and avoid plagiarism.

Develop time management skills: deadlines are crucial in professional translation.

Reflect on your work: every project is an opportunity to improve your skills.

Stay curious about cultures: understanding cultural contexts enriches your translations.

6. REFERENCES

Bassnett, S. (2014). *Translation studies (4th ed.)*. Routledge.

https://books.google.com.sv/books/about/Translation_Studies.html?id=UfzeAQAAQBAJ&redir_esc=y

Bellos, D. (2011). *Is that a fish in your ear? Translation and the meaning of everything*.

Faber & Faber.

<https://fit.princeton.edu/publications/fish-your-ear-translation-and-meaning-everything>

Grossman, E. (2010). *Why translation matters*. Yale University Press.

<https://yalebooks.co.uk/book/9780300171303/why-translation-matters/>

Pym, A. (2010). *Exploring translation theories*. Routledge.

https://www.researchgate.net/publication/370146747_Exploring_Translation_Theories_Third_edition

Escobar Echegoyén, G. A., Díaz Campos, E. H., & Quintanilla Rivas, O. A. (2025).

Translation process.

https://drive.google.com/file/d/1HqtuyGD1rF5NNJvi9KxWijms4i_j_Q2E/view?usp=drive_link

Shanbhag, V. (2015). *On translation. Interview*

https://www.bookbrowse.com/author_interviews/full/index.cfm/author_number/2910/vivek-shanbhag

7. ANNEXES



“El triple de creatividad, la mejor traducción”



Annex 2: Certification of Accuracy (Spanish)

Por la presente, yo Genery Anthony Escobar Echegoyen, en calidad de presidente de Traduc3ndo, certifico que: 1. Tengo fluidez en el idioma inglés y español; 2. La traducción del documento “ _____” del idioma inglés al idioma español se ha realizado con la mayor precisión y fidelidad posible al texto original. He revisado cuidadosamente el contenido y me he esforzado por mantener la exactitud, claridad y coherencia en la traducción.

Esta traducción refleja fielmente el significado del texto original hasta donde mi conocimiento y habilidad lo permiten.

Firma: _____

Annex 3: Certification of Accuracy

I, Genery Anthony Escobar Echegoyen, in my capacity as president of TRADUC3NDO, hereby certify that: 1. I am fluent in both English and Spanish; 2. The translation of the document “ _____” from Spanish to English has been done with the utmost accuracy and fidelity to the original text. I have carefully reviewed the content and have made every effort to maintain accuracy, clarity, and coherence in the translation.

This translation faithfully reflects the meaning of the original text to the best of my knowledge and ability.

Signature _____